



MINISTERSTWO  
SPRAWIEDLIWOŚCI

RZECZPOSPOLITA POLSKA  
MINISTERSTWO SPRAWIEDLIWOŚCI  
ALEJE UJAZDOWSKIE 11  
00-567 WARSZAWA

SPECYFIKACJA ISTOTNYCH  
WARUNKÓW ZAMÓWIENIA

w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym  
w trybie przetargu nieograniczonego na

Tłumaczenia pisemne zwykłe

znak sprawy: BF-II-3710-21/18

ZATWIERDZAM:

DYREKTOR  
Biura Finansów  
  
Jarosław Wyżgowski

Warszawa, dnia 04 grudnia 2018 roku

**Specyfikacja Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ) zawiera:**

**Tom I: INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW**

**Rozdział 1 Instrukcja dla Wykonawców (IDW):**

**Rozdział 2 Oferta wraz z Formularzami:**

- Formularz 2.1 Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu
- Formularz 2.2 Oświadczenie o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu
- Formularz 2.3 Zobowiązanie do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia
- Formularz 2.4 Formularz Cenowy

**Rozdział 3 Wzory oświadczeń**

- Formularz 3.1 Oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Prawo zamówień publicznych
- Formularz 3.2 Wykaz osób

**Tom II: WZÓR UMOWY**

**Tom III: OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA**

## Tom I INSTRUKCJA DLA WYKONAWCÓW

### Rozdział 1 Instrukcja dla Wykonawców (IDW)

#### 1. ZAMAWIAJĄCY

##### **Ministerstwo Sprawiedliwości**

Adres: 00-567 Warszawa, Al. Ujazdowskie 11

telefon: (+ 48 22) 52 12 411;

REGON: 000319150, NIP: 526 16 73 166

adres strony internetowej: [www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

godziny urzędowania: od 8:15 do 16:15

#### 2. OZNACZENIE POSTĘPOWANIA

Postępowanie oznaczone jest znakiem: BF-II-3710-21/18.

Wykonawcy powinni we wszelkich kontaktach z Zamawiającym powoływać się na wyżej podane oznaczenie.

#### 3. TRYB POSTĘPOWANIA

Postępowanie o udzielenie zamówienia prowadzone jest w trybie przetargu nieograniczonego na podstawie ustawy z dnia 29 stycznia 2004 roku - Prawo zamówień publicznych (Dz. U. z 2018 r. poz. 1986) - zwanej dalej „ustawą Pzp”.

#### 4. ŹRÓDŁA FINANSOWANIA

Zamówienie jest przewidziane do finansowania ze środków krajowych.

#### 5. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

5.1. Przedmiotem zamówienia jest wykonywanie usług tłumaczeń pisemnych dokumentów .

##### 5.1.1. CPV (Wspólny Słownik Zamówień):

##### **79530000-8 – usługi w zakresie tłumaczeń pisemnych**

Przedmiot zamówienia zwany jest dalej „przedmiotem zamówienia” lub „usługą”.

5.2. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 459) i ustawie Pzp.

5.3. Zamawiający nie przewiduje udzielenia zamówień, o których mowa w art. 67 ustawy ust. 1 pkt 6 ustawy Pzp.

5.4. Szczegółowo przedmiot zamówienia określony został w Tomie II - III SIWZ.

5.5. W przypadku rozbieżności pomiędzy treścią niniejszej SIWZ a treścią udzielonych wyjaśnień, jako obowiązującą należy przyjąć treść pisma zawierającego późniejsze oświadczenie Zamawiającego.

##### 5.6. PODWYKONAWSTWO:

a) Zamawiający nie wprowadza zastrzeżenia wskazującego na obowiązek osobistego wykonania przez Wykonawcę kluczowych części zamówienia.

b) Zamawiający żąda wskazania przez Wykonawcę części zamówienia, których wykonanie zamierza powierzyć podwykonawcom i podania przez Wykonawcę firm podwykonawców.

c) Pozostałe wymagania dotyczące podwykonawstwa zostały określone w Tomie II SIWZ – IPU.



## 6. TERMIN REALIZACJI ZAMÓWIENIA

Przedmiot zamówienia będzie realizowany przez okres 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania maksymalnej wartości umowy, w zależności od tego które ze zdarzeń nastąpi pierwsze.

## 7. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

- 7.1. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają określone przez Zamawiającego warunki udziału w postępowaniu.
- 7.2. O udzielenie zamówienia mogą ubiegać się Wykonawcy, którzy spełniają warunki dotyczące zdolności technicznej i zawodowej:
- 7.2.1. Wykonawca musi wskazać osoby, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, legitymujące się doświadczeniem odpowiednim do funkcji, jakie zostaną im powierzone. Wykonawca, na każdą funkcję wymienioną poniżej wskaże osoby, które powinny być dostępne na etapie realizacji zamówienia, spełniające następujące wymagania:

Rola	Minimalna liczba personelu	Minimalne doświadczenie
1	2	4
Tłumacz zwykły  (w celu sporządzania tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze grup językowych A, B i C)	3 tłumacze  -język angielski	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
	Po jednym tłumaczu  - z każdego języka z grupy językowej A określonej w OPZ(z wyjątkiem języka angielskiego, który jest określony powyżej)	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
	Po jednym tłumaczu  - z każdego języka z grupy językowej B	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.



	Po jednym tłumaczu z każdego języka z grupy C	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
<b>weryfikator - native speaker</b>  (w celu weryfikacji tłumaczeń pisemnych zwykłych w obszarze grupy językowej A określonej w OPZ)	<b>po jednej osobie</b>  - w obszarze każdego z języków z grupy językowej A określonej w OPZ,	Posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym.  W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi weryfikacji tłumaczenia w ilości co najmniej 20 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.

Podstawową jednostką obliczeniową dla tłumaczeń pisemnych zwykłych jest strona obliczeniowa. Przez stronę obliczeniową rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną nie mniej niż 1 800 znaków ze spacjami.

Ilość znaków liczona zgodnie z MS Word - „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego). Przy określaniu ilości stron doświadczenia tłumacza dopuszcza z się zaokrąglenie wyniku końcowego tekstu tłumaczonego w górę do pół strony.

Pod pojęciem usługi tłumaczenia pisemnego dokumentów Zamawiający rozumie wykonanie tłumaczeń dokumentów urzędowych/prywatnych zawierających słownictwo prawnicze.

Zamawiający dopuszcza, aby jedna osoba realizowała tłumaczenia z więcej niż jednego języka, pod warunkiem posiadania odpowiedniego doświadczenia w zakresie każdego z języków, na jaki lub z jakiego będzie tłumaczyła.

## 8. PRZESŁANKI WYKLUCZENIA WYKONAWCÓW

8.1. Z postępowania o udzielenie zamówienia wyklucza się Wykonawcę, w stosunku do którego zachodzi którakolwiek z okoliczności, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 12 – 23 ustawy Pzp.

8.2. Dodatkowo Zamawiający wykluczy Wykonawcę:

- 1) w stosunku do którego otwarto likwidację, w zatwierdzonym przez sąd układzie w postępowaniu restrukturyzacyjnym jest przewidziane zaspokojenie wierzycieli przez likwidację jego majątku lub sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 332 ust. 1 ustawy z dnia 15 maja 2015 r. – Prawo restrukturyzacyjne (Dz. U. z 2017 r. poz. 615, 1508 i z 2018 r. poz. 149, 398) lub którego upadłość ogłoszono, z wyjątkiem wykonawcy, który po ogłoszeniu upadłości zawarł układ zatwierdzony prawomocnym postanowieniem sądu, jeżeli układ nie przewiduje zaspokojenia wierzycieli przez likwidację majątku upadłego, chyba że sąd zarządził likwidację jego majątku w trybie art. 366 ust. 1 ustawy z dnia 28 lutego 2003 r. – Prawo upadłościowe (Dz. U. z 2017r. poz. 2344, 2491 i z 2018 r. poz. 398);
- 2) który w sposób zawiniony poważnie naruszył obowiązki zawodowe, co podważa jego uczciwość, w szczególności gdy Wykonawca w wyniku zamierzonego działania lub rażącego niedbalstwa nie wykonał lub nienależycie wykonał zamówienie, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych;



- 3) jeżeli Wykonawca lub osoby, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 14 ustawy Pzp, uprawnione do reprezentowania Wykonawcy pozostają w relacjach określonych w art. 17 ust. 1 pkt 2–4 ustawy Pzp z:
    - a) Zamawiającym,
    - b) osobami uprawnionymi do reprezentowania Zamawiającego, tj.: Radosław Płucisz, Jarosław Wyżgowski;
    - c) członkami komisji przetargowej, tj.: Anna Jaworska, Dariusz Kwiatkowski, Aneta Witkosz, Małgorzata Skoczelas-Raczkowska, Iwona Narbut, Joanna Tokarska, Tomasz Chalański, Przemysław Domagała;
    - d) osobami, które złożyły oświadczenie, o którym mowa w art. 17 ust. 2a,
      - chyba że jest możliwe zapewnienie bezstronności po stronie Zamawiającego w inny sposób niż przez wykluczenie Wykonawcy z udziału w postępowaniu;
  - 4) który, z przyczyn leżących po jego stronie, nie wykonał albo nienależycie wykonał w istotnym stopniu wcześniejszą umowę w sprawie zamówienia publicznego lub umowę koncesji, zawartą z Zamawiającym, o którym mowa w art. 3 ust. 1 pkt 1–4 ustawy Pzp, co doprowadziło do rozwiązania umowy lub zasądzenia odszkodowania;
  - 5) będącego osobą fizyczną, którego prawomocnie skazano za wykroczenie przeciwko prawom pracownika lub wykroczenie przeciwko środowisku, jeżeli za jego popełnienie wymierzono karę aresztu, ograniczenia wolności lub karę grzywny nie niższą niż 3000 złotych;
  - 6) jeżeli urzędującego członka jego organu zarządzającego lub nadzorczego, wspólnika spółki w spółce jawnej lub partnerskiej albo komplementariusza w spółce komandytowej lub komandytowo - akcyjnej lub prokurenta prawomocnie skazano za wykroczenie, o którym mowa w pkt 5 powyżej;
  - 7) wobec którego wydano ostateczną decyzję administracyjną o naruszeniu obowiązków wynikających z przepisów prawa pracy, prawa ochrony środowiska lub przepisów o zabezpieczeniu społecznym, jeżeli wymierzono tą decyzją karę pieniężną nie niższą niż 3000 złotych;
  - 8) który naruszył obowiązki dotyczące płatności podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne, co Zamawiający jest w stanie wykazać za pomocą stosownych środków dowodowych, z wyjątkiem przypadku, o którym mowa w art. 24 ust. 1 pkt 15 ustawy Pzp, chyba że Wykonawca dokonał płatności należnych podatków, opłat lub składek na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne wraz z odsetkami lub grzywnami lub zawarł wiążące porozumienie w sprawie spłaty tych należności.
- 8.3. Wykluczenie Wykonawcy następuje zgodnie z art. 24 ust. 7 ustawy Pzp.
- 8.4. Wykonawca, który podlega wykluczeniu na podstawie art. 24 ust. 1 pkt 13 i 14 oraz 16–20 ustawy Pzp lub pkt 8.2. IDW, może przedstawić dowody na to, że podjęte przez niego środki są wystarczające do wykazania jego rzetelności, w szczególności udowodnić naprawienie szkody wyrządzonej przestępstwem lub przestępstwem skarbowym, zadośćuczynienie pieniężne za doznaną krzywdę lub naprawienie szkody, wyczerpujące wyjaśnienie stanu faktycznego oraz współpracę z organami ścigania oraz podjęcie konkretnych środków technicznych, organizacyjnych i kadrowych, które są odpowiednie dla zapobiegania dalszym przestępstwom lub przestępstwom skarbowym lub nieprawidłowemu postępowaniu Wykonawcy. Regulacji, o której mowa w zdaniu pierwszym nie stosuje się, jeżeli wobec Wykonawcy, będącego podmiotem zbiorowym, orzeczono prawomocnym wyrokiem sądu zakaz ubiegania się o udzielenie zamówienia oraz nie upłynął określony w tym wyroku okres obowiązywania tego zakazu.
- 8.5. Wykonawca nie podlega wykluczeniu, jeżeli Zamawiający, uwzględniając wagę i szczególne okoliczności czynu Wykonawcy, uzna za wystarczające dowody przedstawione na podstawie pkt. 8.4. IDW.





- 8.6. Zamawiający może wykluczyć Wykonawcę na każdym etapie postępowania o udzielenie zamówienia.
9. **OŚWIADCZENIA I DOKUMENTY, JAKIE ZOBOWIĄZANI SĄ DOSTARCZYĆ WYKONAWCY W CELU WYKAZANIA BRAKU PODSTAW WYKLUCZENIA ORAZ POTWIERDZENIA SPEŁNIANIA WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU**
- 9.1. Do oferty Wykonawca zobowiązany jest dołączyć aktualne na dzień składania ofert oświadczenie stanowiące wstępne potwierdzenie, że wykonawca nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 9.2. Wykonawca, w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp, przekazuje zamawiającemu oświadczenie o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp. Wraz ze złożeniem oświadczenia, wykonawca może przedstawić dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w postępowaniu o udzielenie zamówienia.
- 9.3. Zamawiający przed udzieleniem zamówienia, wezwie wykonawcę, którego oferta została oceniona najwyżej, do złożenia w wyznaczonym, nie krótszym niż 5 dni, terminie aktualnych na dzień złożenia oświadczeń lub dokumentów, potwierdzających okoliczności, o których mowa w art. 25 ust. 1 ustawy Pzp.
- 9.4. Jeżeli jest to niezbędne do zapewnienia odpowiedniego przebiegu postępowania o udzielenie zamówienia, zamawiający może na każdym etapie postępowania wezwać wykonawców do złożenia wszystkich lub niektórych oświadczeń lub dokumentów potwierdzających, że nie podlegają wykluczeniu oraz spełniają warunki udziału w postępowaniu, a jeżeli zachodzą uzasadnione podstawy do uznania, że złożone uprzednio oświadczenia lub dokumenty nie są już aktualne, do złożenia aktualnych oświadczeń lub dokumentów.
- 9.5. Zamawiający, zgodnie z art. 24 aa ustawy Pzp, w pierwszej kolejności dokona oceny ofert, a następnie zbada czy wykonawca, którego oferta została oceniona jako najkorzystniejsza nie podlega wykluczeniu oraz spełnia warunki udziału w postępowaniu.
- 9.6. Na wezwanie zamawiającego Wykonawca zobowiązany jest złożyć następujące oświadczenia lub dokumenty w celu potwierdzenia braku podstaw do wykluczenia wykonawcy z udziału w postępowaniu:
- 9.6.1. odpis z właściwego rejestru lub z centralnej ewidencji i informacji o działalności gospodarczej, jeżeli odrębne przepisy wymagają wpisu do rejestru lub ewidencji, w celu wykazania braku podstaw do wykluczenia na podstawie art. 24 ust. 5 pkt 1 ustawy Pzp;
- 9.6.2. wykaz osób skierowanych przez Wykonawcę do realizacji zamówienia publicznego, w szczególności odpowiedzialnych za świadczenie usług wraz z informacjami odpowiednio na temat ich doświadczenia niezbędnego do wykonania zamówienia publicznego, a także zakresu wykonywanych przez nie czynności oraz informacją o podstawie do dysponowania tymi osobami.
- Jeżeli wykaz, oświadczenia lub inne złożone przez Wykonawcę dokumenty budzą wątpliwości Zamawiającego, może on zwrócić się bezpośrednio do właściwego podmiotu, na rzecz którego usługi były wykonane, o dodatkowe informacje lub dokumenty w tym zakresie.
- 9.7. Jeżeli wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania poza terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zamiast dokumentów, o których mowa w pkt 9.6.1. - składa dokument lub dokumenty wystawione w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania, potwierdzające odpowiednio, że nie otwarto jego likwidacji ani nie ogłoszono upadłości;
- 9.8. Dokument, o którym mowa w pkt 9.7. powinien być wystawiony nie wcześniej niż 6 miesięcy przed upływem terminu składania ofert.
- 9.9. Jeżeli w kraju, w którym wykonawca ma siedzibę lub miejsce zamieszkania lub miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, nie wydaje się dokumentów, o których mowa w pkt 9.7., zastępuje się je dokumentem zawierającym odpowiednio oświadczenie wykonawcy, ze wskazaniem osoby albo osób uprawnionych do jego reprezentacji, lub oświadczenie osoby, której dokument miał dotyczyć, złożone przed notariuszem lub przed organem sądowym, administracyjnym albo organem samorządu zawodowego lub gospodarczego właściwym ze względu na siedzibę lub miejsce zamieszkania wykonawcy lub miejsce zamieszkania tej osoby. Pkt 9.8. stosuje się.
- 9.10. W przypadku wątpliwości co do treści dokumentu złożonego przez wykonawcę, zamawiający może zwrócić się do właściwych organów kraju, w którym miejsce zamieszkania ma osoba, której dokument dotyczy, o udzielenie niezbędnych informacji dotyczących tego dokumentu.





- 10. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW POLEGAJĄCYCH NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW, NA ZASADACH OKREŚLONYCH W ART. 22A USTAWY PZP ORAZ ZAMIERZAJĄCYCH POWIERZYĆ WYKONANIE CZĘŚCI ZAMÓWIENIA PODWYKONAWCOM**
- 10.1 Wykonawca może w celu potwierdzenia spełniania warunków udziału w postępowaniu, w stosownych sytuacjach oraz w odniesieniu do zamówienia, lub jego części, polegać na zdolnościach technicznych lub zawodowych innych podmiotów, niezależnie od charakteru prawnego łączących go z nim stosunków prawnych.
- 10.2 Wykonawca, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów musi udowodnić Zamawiającemu, że realizując zamówienie, będzie dysponował niezbędnymi zasobami tych podmiotów, **w szczególności przedstawiając zobowiązanie tych podmiotów do oddania mu do dyspozycji niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia.**
- 10.3 Zamawiający oceni, czy udostępniane Wykonawcy przez inne podmioty zdolności techniczne lub zawodowe, pozwalają na wykazanie przez Wykonawcę spełniania warunków udziału w postępowaniu oraz zbada, czy nie zachodzą wobec tego podmiotu podstawy wykluczenia, o których mowa w art. 24 ust. 1 pkt 13–22 ustawy Pzp oraz art. 24 ust. 5 ustawy.
- 10.4 W celu oceny, czy Wykonawca polegając na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, będzie dysponował niezbędnymi zasobami w stopniu umożliwiającym należyte wykonanie zamówienia publicznego oraz oceny, czy stosunek łączący Wykonawcę z tymi podmiotami gwarantuje rzeczywisty dostęp do ich zasobów, Zamawiający może żądać dokumentów, które określają w szczególności:
- 10.4.1. zakres dostępnych Wykonawcy zasobów innego podmiotu;
- 10.4.2. sposób wykorzystania zasobów innego podmiotu, przez Wykonawcę, przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 10.4.3. zakres i okres udziału innego podmiotu przy wykonywaniu zamówienia publicznego;
- 10.4.4. czy podmiot, na zdolnościach którego Wykonawca polega w odniesieniu do warunków udziału w postępowaniu dotyczących doświadczenia, zrealizuje usługi, których wskazane zdolności dotyczą.
- 10.5 Zamawiający żąda od Wykonawcy, który polega na zdolnościach lub sytuacji innych podmiotów na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp, przedstawienia w odniesieniu do tych podmiotów dokumentów wymienionych w pkt. 9.4. IDW.
- 10.6 Wykonawca, który powołuje się na zasoby innych podmiotów, w celu wykazania braku istnienia wobec nich podstaw wykluczenia oraz spełniania, w zakresie, w jakim powołuje się na ich zasoby, warunków udziału w postępowaniu składa także oświadczenia, o których mowa w pkt. 9.1.1. dotyczące tych podmiotów.
- 11. INFORMACJA DLA WYKONAWCÓW WSPÓLNIE UBIEGAJĄCYCH SIĘ O UDZIELENIE ZAMÓWIENIA (SPÓŁKI CYWILNE/ KONSORCJA)**
- 11.1. Wykonawcy mogą wspólnie ubiegać się o udzielenie zamówienia. W takim przypadku Wykonawcy ustanawiają pełnomocnika do reprezentowania ich w postępowaniu o udzielenie zamówienia albo reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy w sprawie zamówienia publicznego.
- 11.2. W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, żaden z nich nie może podlegać wykluczeniu z powodu spełnienia którejkolwiek z przesłanek, o których mowa w art. 24 ust. 1 i 5 ustawy Pzp, natomiast spełnianie warunków udziału w postępowaniu Wykonawcy wykazują zgodnie z pkt 7.2. IDW.
- 11.3. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców, każdy z Wykonawców wspólnie ubiegających się o zamówienie składa dokumenty, o których mowa w pkt. 9.1. dokumenty te potwierdzają spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak



podstaw wykluczenia w zakresie, w którym każdy z Wykonawców wykazuje spełnianie warunków udziału w postępowaniu oraz brak podstaw wykluczenia.

- 11.4. W przypadku wspólnego ubiegania się o zamówienie przez Wykonawców oświadczenie o przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o którym mowa w pkt. 9.2. IDW składa każdy z Wykonawców.

## 12. SPOSÓB KOMUNIKACJI ORAZ WYMAGANIA FORMALNE DOTYCZĄCE SKŁADANYCH OŚWIADCZEŃ I DOKUMENTÓW

- 12.1. W postępowaniu komunikacja między zamawiającym a Wykonawcami odbywa się za pośrednictwem operatora pocztowego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. – Prawo pocztowe (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1481 i z 2018 r. poz. 106, 138, 650), osobiście, za pośrednictwem posłańca, faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną (t.j. Dz. U. z 2017 r. poz. 1219), z uwzględnieniem wymogów dotyczących formy, ustanowionych poniżej w pkt. 12.4.–12.7.

Zamawiający wyznacza do kontaktowania się z Wykonawcami: Panią Anetę Witkosz (tel. 22/52-12-611, e-mail: Aneta.Witkosz@ms.gov.pl)

- 12.2 Wykonawca może zwrócić się do Zamawiającego o wyjaśnienie treści SIWZ, kierując wniosek na adres:

**Ministerstwo Sprawiedliwości**  
**Al. Ujazdowskie 11**  
**00-567 Warszawa**

Zamawiający prosi o przekazywanie pytań również drogą elektroniczną (na adres Aneta.Witkosz@ms.gov.pl) w formie edytowalnej, gdyż skróci to czas udzielania wyjaśnień.

- 12.3. Jeżeli Zamawiający lub Wykonawca przekazują oświadczenia, wnioski, zawiadomienia oraz informacje za pośrednictwem faksu lub przy użyciu środków komunikacji elektronicznej w rozumieniu ustawy z dnia 18 lipca 2002 r. o świadczeniu usług drogą elektroniczną, każda ze stron na żądanie drugiej strony niezwłocznie potwierdza fakt ich otrzymania.
- 12.5. Ofertę składa się pod rygorem nieważności w formie pisemnej.
- 12.6. Oświadczenia, o których mowa w rozporządzeniu Ministra Rozwoju z dnia 26 lipca 2016 r. w sprawie rodzajów dokumentów, jakich może żądać Zamawiający od Wykonawcy w postępowaniu o udzielenie zamówienia (Dz. U. z 2016 r. poz. 1126), zwanym dalej „rozporządzeniem” składane przez Wykonawcę i inne podmioty, na zdolnościach lub sytuacji których polega Wykonawca na zasadach określonych w art. 22a ustawy Pzp oraz przez podwykonawców, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale.
- 12.7. Dokumenty, o których mowa w rozporządzeniu, inne niż oświadczenia, o których mowa powyżej w pkt 12.6. IDW, należy złożyć w formie pisemnej w oryginale lub kopii poświadczonej za zgodność z oryginałem.  
Poświadczenia za zgodność z oryginałem dokonuje Wykonawca albo podmiot trzeci albo Wykonawca wspólnie ubiegający się o udzielenie zamówienia publicznego, albo podwykonawca - odpowiednio, w zakresie dokumentów, które każdego z nich dotyczą.  
Poświadczenie za zgodność z oryginałem następuje w formie pisemnej.  
Poświadczenie za zgodność z oryginałem dokonywane w formie pisemnej powinno być sporządzone w sposób umożliwiający identyfikację podpisu (np. wraz z imienną pieczętką osoby poświadczającej kopię dokumentu za zgodność z oryginałem).
- 12.8. Zamawiający może żądać przedstawienia oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii dokumentów, o których mowa w rozporządzeniu, innych niż oświadczeń, wyłącznie wtedy, gdy złożona kopia dokumentu jest nieczytelna lub budzi wątpliwości co do jej prawdziwości.
- 12.9. Dokumenty sporządzone w języku obcym są składane wraz z tłumaczeniem na język polski.





- 13. OPIS SPOSOBU PRZYGOTOWANIA OFERT**
- 13.1. Wykonawca może złożyć tylko jedną ofertę .
- 13.2. Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert częściowych.
- 13.3. Zamawiający **nie dopuszcza** składania ofert wariantowych.
- 13.4. Ofertę stanowi: wypełniony Formularz „Oferta” oraz wypełniony Formularz „Cenowy” oraz przetłumaczony tekst zgodnie z postanowieniami pkt 18.1.2 SIWZ.
- 13.5. Wraz z ofertą powinny być złożone:
- 13.5.1. Oświadczenia wymagane postanowieniami pkt. 9.1. IDW;
- 13.5.2. Pełnomocnictwo do reprezentowania wszystkich Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, ewentualnie umowa o współdziałaniu, z której będzie wynikać przedmiotowe pełnomocnictwo. Pełnomocnik może być ustanowiony do reprezentowania Wykonawców w postępowaniu albo do reprezentowania w postępowaniu i zawarcia umowy. Pełnomocnictwo winno być załączone w formie oryginału lub notarialnie poświadczonej kopii (jeżeli dotyczy);
- 13.5.3. Dokumenty, z których wynika prawo do podpisania oferty (oryginał lub kopia potwierdzona za zgodność z oryginałem przez notariusza) względnie do podpisania innych dokumentów składanych wraz z ofertą, chyba, że Zamawiający może je uzyskać w szczególności za pomocą bezpłatnych i ogólnodostępnych baz danych, w szczególności rejestrów publicznych w rozumieniu ustawy z dnia 17 lutego 2005 r. o informatyzacji działalności podmiotów realizujących zadania publiczne (Dz.U. z 2014 poz. 1114 oraz z 2016 poz. 352), a Wykonawca wskazał to wraz ze złożeniem oferty;
- 13.5.4. Zobowiązanie, o którym mowa w pkt 10.2. IDW (jeżeli dotyczy).
- 13.6. Oferta powinna być podpisana przez osobę upoważnioną do reprezentowania Wykonawcy, zgodnie z formą reprezentacji Wykonawcy określoną w rejestrze lub innym dokumencie, właściwym dla danej formy organizacyjnej Wykonawcy albo przez uprawnionego przedstawiciela Wykonawcy.
- 13.7. Oferta oraz pozostałe oświadczenia i dokumenty, dla których Zamawiający określił wzory w formie formularzy zamieszczonych w Rozdziale 2 i w Rozdziale 3 Tomu I SIWZ, powinny być sporządzone zgodnie z tymi wzorami, co do treści oraz opisu kolumn i wierszy.
- 13.8. Oferta powinna być sporządzona w języku polskim, z zachowaniem formy pisemnej pod rygorem nieważności. Każdy dokument składający się na ofertę powinien być czytelny.
- 13.9. Każda poprawka w treści oferty, a w szczególności każde przerobienie, przekreślenie, uzupełnienie, nadpisanie, etc. powinno być parafowane przez Wykonawcę, w przeciwnym razie nie będzie uwzględnione.
- 13.10. Strony oferty powinny być trwale ze sobą połączone i kolejno ponumerowane, z zastrzeżeniem sytuacji opisanej w pkt. 13.11. w treści oferty powinna być umieszczona informacja o liczbie stron.
- 13.11. Zamawiający informuje, iż zgodnie z art. 8 ust. 3 ustawy Pzp, nie ujawnia się informacji stanowiących tajemnicę przedsiębiorstwa, w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, jeżeli Wykonawca, nie później niż w terminie składania ofert, w sposób niebudzący wątpliwości zastrzegł, że nie mogą być one udostępniane **oraz wykazał, załączając stosowne wyjaśnienia, iż zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa**. Wykonawca nie może zastrzec informacji, o których mowa w art. 86 ust. 4 ustawy Pzp. Wszelkie informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu ustawy z dnia 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2003 r. Nr 153, poz. 1503 ze zm.), które Wykonawca zastrzega jako tajemnicę przedsiębiorstwa, winny być załączone w osobnym opakowaniu, w sposób umożliwiając łatwe od niej odłączenie i opatrzone napisem: „*Informacje stanowiące tajemnicę przedsiębiorstwa – nie udostępniać*”, z zachowaniem kolejności numerowania stron oferty.
- 13.12. Ofertę wraz z oświadczeniami i dokumentami należy sporządzić i złożyć w jednym egzemplarzu. Ofertę należy umieścić w zamkniętym opakowaniu, uniemożliwiającym

odczytanie jego zawartości bez uszkodzenia tego opakowania. Opakowanie powinno być oznaczone nazwą (firmą) i adresem Wykonawcy, zaadresowane następująco:

**Ministerstwo Sprawiedliwości**

**Al. Ujazdowskie 11**

**00-567 Warszawa**

oraz opisane:

**postępowanie nr: BF-II-3710-21/18**

**„Oferta na: Tłumaczenia pisemne zwykłe”**

**„Nie otwierać przed 12 dniem grudnia 2018 r. godz.13:00”**

- 13.13. Wymagania określone w pkt 13.10. - 13.11. IDW nie stanowią o treści oferty i ich niespełnienie nie będzie skutkowało odrzuceniem oferty. Wszelkie negatywne konsekwencje mogące wynikać z niezachowania tych wymagań będą obciążały Wykonawcę.
- 13.14. Przed upływem terminu składania ofert, Wykonawca może wprowadzić zmiany do złożonej oferty lub wycofać ofertę. Oświadczenia o wprowadzonych zmianach lub wycofaniu oferty powinny być doręczone Zamawiającemu na piśmie pod rygorem nieważności przed upływem terminu składania ofert. Oświadczenia powinny być opakowane tak, jak oferta, a opakowanie powinno zawierać odpowiednio dodatkowe oznaczenie wyrazem: „ZMIANA” lub „WYCOFANIE”.
- 14. OPIS SPOSOBU OBLICZENIA CENY OFERTY**
- 14.1. Wykonawca w Formularzu „Oferta” określi łączną cenę oferty brutto za realizację przedmiotu zamówienia. Ceny jednostkowe Wykonawca określi w Formularzu „Cenowym”, ich łączną wartość wpisze do punktu 3 Formularza „Oferta”
- 14.2. Wykonawca, uwzględniając wszystkie wymogi, o których mowa w niniejszej SIWZ, powinien w cenie ofertowej ująć wszelkie koszty związane z wykonaniem zamówienia.
- 14.3. Cena oferty musi być wyrażona w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku.
- 14.4. Ceny określone przez Wykonawcę w Formularzu „Oferta” i Formularzu „Cenowym” nie będą zmieniane w toku realizacji zamówienia, za wyjątkiem sytuacji określonych w Umowie stanowiącej Tom II SIWZ.
- 15. WYMAGANIA DOTYCZĄCE WADIUM**  
Zamawiający nie żąda wniesienia wadium.
- 16. MIEJSCE ORAZ TERMIN SKŁADANIA I OTWARCIA OFERT**
- 16.1. **Oferty powinny być złożone w siedzibie Zamawiającego, Al. Ujazdowskie 11, w Biurze Podawczym, w terminie do dnia 12 grudnia 2018 r. do godziny 12:00.**
- 16.2. **Otwarcie ofert nastąpi w dniu 12 grudnia 2018 r., o godzinie 13:00.**
- 16.3. Niezwłocznie po otwarciu ofert Zamawiający zamieści na stronie internetowej informacje dotyczące:
- 16.3.1. kwoty, jaką zamierza przeznaczyć na sfinansowanie zamówienia;
- 16.3.2. firm oraz adresów Wykonawców, którzy złożyli oferty w terminie;
- 16.3.3. ceny, terminu wykonania zamówienia i warunków płatności zawartych w ofertach.
- 17. TERMIN ZWIĄZANIA OFERTĄ**  
Termin związania ofertą wynosi **30 dni**. Bieg terminu związania ofertą rozpoczyna się wraz z upływem terminu składania ofert.



## 18. KRYTERIA WYBORU I SPOSÓB OCENY OFERT ORAZ UDZIELENIE ZAMÓWIENIA

18.1. Przy dokonywaniu wyboru najkorzystniejszej oferty Zamawiający stosować będzie następujące kryteria oceny ofert:

- a) Cena (C) - 40%
- b) Jakość tłumaczenia (J) - 56%
- c) Integracja zawodowa osób niepełnosprawnych (Z) - 4%

18.1.1. Kryterium „Cena (C)” będzie rozpatrywane na podstawie ceny ofertowej brutto za wykonanie przedmiotu zamówienia wpisanej przez Wykonawcę w Formularzu „Oferta”. W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 40 punktów. Przyznane punkty zostaną zaokrąglone do dwóch miejsc po przecinku.

Liczba punktów w kryterium „Łączna cena oferty brutto” zostanie obliczona na podstawie poniższego wzoru:

$$C = \frac{C_{\min}}{C_o} \times 40 \text{ pkt}$$

gdzie:  $C_{\min}$  - cena oferty najtańszej  
 $C_o$  - cena oferty ocenianej

18.1.2. Kryterium „Jakość tłumaczenia (J)” będzie rozpatrywane na podstawie przyznanych punktów za poprawność leksykalno-stylistyczną, gramatyczną oraz ortograficzną, ze szczególnym uwzględnieniem terminologii specjalistycznej języka prawnego i prawniczego po analizie, weryfikacji, sprawdzeniu przez Zamawiającego przetłumaczonych przez Wykonawcę tekstów złożonych wraz z ofertą:

- a) z języka angielskiego na język polski,
- b) z języka polskiego na język angielski
- c) z języka niemieckiego na język polski,
- d) z języka polskiego na język niemiecki,
- e) z języka francuskiego na język polski,
- d) z języka polskiego na język francuski,
- e) z języka rosyjskiego na język polski,
- f) z języka polskiego na język rosyjski,

Punkty za kryterium „Jakość tłumaczenia (J)” zostaną przyznane na podstawie analizy oraz weryfikacji, sprawdzanych przez Zamawiającego wszystkich przetłumaczonych przez Wykonawcę tekstów.

- 1) Każdy z tekstów będzie weryfikowany przez 3 oceniających (łącznie 24 oceniających wszystkie 8 próbek tłumaczeń).
- 2) Każdy oceniający próbkę tłumaczenia przyzna maksymalnie **56 punktów** za każdy oceniany tekst.
- 3) Zamawiający dokona obliczenia liczby punktów w tym kryterium zgodnie z wzorem:

$$J = \frac{\Sigma J_o}{24}$$

gdzie:  $\Sigma J_o$  - suma punktów przyznanych wszystkim próbkom tłumaczenia przez wszystkich oceniających  
24 - liczba osób oceniających wszystkie próbki

4) W tym kryterium można uzyskać maksymalnie 56 punktów.



**Zamawiający będzie oceniał następujące elementy dla każdej próbki tłumaczenia:**

- a) Poprawność językowa - do 28 pkt.;  
Przy ocenie będą brane pod uwagę: poprawność leksykalno-stylistyczna, gramatyczna i ortograficzna, dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa;
- b) Uwzględnienie terminologii języka prawnego i prawniczego - do 28 pkt;
- Przy ocenie będą brane pod uwagę: dokładność, kompletność, niezbędność oraz trafność tłumaczenia i doboru słownictwa.

**Tekst w języku angielskim do przetłumaczenia na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

*-The Ministry of Justice has been designated as central authority, performing tasks on basis of EU law, international conventions, bilateral agreements and reciprocity. Our goal is to facilitate judicial cooperation between courts, bailiffs, attorneys and liaison institutions involved in providing legal aid. Applicants are obliged to provide records for their income, assets and marital status, such as certificates, affidavits, payslips, statements on allowances and pensions, e.g. resistance and martial law benefits.*

*Prospective trainees can apply by completing the on-line model form, compelling to accept data protection and Staff recruiting rules established within the acquis. Lodging fraudulent applications can put you in legal jeopardy. Biased or libelous comments will be deleted from the portal, but recorded for further prosecution. We aim to respond to every entry within a fortnight.*

*-All distinctions between felony and misdemeanour are hereby abolished. Subject to the provisions of this Act, on all matters on which a distinction has previously been made between felony and misdemeanour, including mode of trial, the law and practice in relation to all offences cognisable under the law of England and Wales (including piracy) shall be the law and practice applicable at the commencement of this Act in relation to misdemeanour. A person is guilty of theft if he dishonestly appropriates property belonging to another with the intention of permanently depriving the other of it; and "thief" and "steal" shall be construed accordingly. It is immaterial whether the appropriation is made with a view to gain, or is made for the thief's own benefit. The following sections of this Act shall have effect as regards the interpretation and operation of this section and shall apply only for purposes of this section. This Act shall come into force on the 1st January 1969 and, save as otherwise provided by this Act, shall have effect only in relation to offences wholly or partly committed on or after that date.*

**Tekst w języku polskim do przetłumaczenia na język angielski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

*-Po przejściu do Polski osoba skazana przebywa w areszcie tymczasowym do czasu wydania przez właściwy sąd okręgowy postanowienia określającego kwalifikację prawną popełnionych przez skazanego czynów według prawa polskiego oraz wymiar kary podlegającej wykonaniu w Polsce. Przy określaniu wymiaru kary – stosownie do artykułu 114 § 4 kodeksu karnego – sąd bierze pod uwagę wyrok wydany przez sąd państwa obcego, karę grożącą za taki czyn według prawa polskiego, okres rzeczywistego pozbawienia wolności za granicą oraz wykonaną tam część kary. Ponadto sąd zobowiązany jest uwzględnić warunki dotyczące trybu wykonania kary wynikające z Konwencji o przekazywaniu osób skazanych z dnia 21.03.1983 r. i ewentualnych zobowiązań podjętych przez państwo wykonania w tym zakresie.*



-Przepis paragrafu poprzedzającego stosuje się, jeżeli ratyfikowana umowa międzynarodowa lub ustawa regulująca stosunki między państwem a kościołem albo innym związkiem wyznaniowym przewiduje możliwość wywołania przez związek małżeński podlegający prawu wewnętrznemu tego kościoła albo innego związku wyznaniowego takich skutków, jakie pociąga za sobą zawarcie małżeństwa przed kierownikiem urzędu stanu cywilnego. Mężczyzna i kobieta, będący obywatelami polskimi przebywającymi za granicą, mogą zawrzeć małżeństwo również przed polskim konsulem lub przed osobą wyznaczoną do wykonywania funkcji konsula.

-Do rozpoznawania spraw cywilnych powołane są sądy powszechne, o ile sprawy te nie należą do właściwości sądów szczególnych, oraz Sąd Najwyższy. Sądy rejonowe rozpoznają wszystkie sprawy z wyjątkiem spraw, dla których zastrzeżona jest właściwość sądów okręgowych.

**Tekst w języku francuskim do przetłumaczenia na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

- Si l'accusé est exempté de peine ou acquitté, s'il est condamné à une peine autre qu'une peine ferme privative de liberté, ou s'il est condamné à une peine ferme privative de liberté couverte par la détention provisoire, il est mis immédiatement en liberté s'il n'est retenu pour autre cause.

Dans les autres cas, tant que l'arrêt n'est pas définitif et, le cas échéant, pendant l'instance d'appel, l'arrêt de la cour d'assises vaut titre de détention jusqu'à ce que la durée de détention ait atteint celle de la peine prononcée, sans préjudice pour l'accusé de son droit à demander sa mise en liberté conformément aux dispositions des x et y.

La cour peut, par décision spéciale et motivée, décider de décerner mandat de dépôt contre la personne renvoyée pour délit connexe qui n'est pas détenue au moment où l'arrêt est rendu, si la peine prononcée est supérieure ou égale à un an d'emprisonnement et si les éléments de l'espèce justifient une mesure particulière de sûreté.

- Si l'un des époux manque gravement à ses devoirs et met ainsi en péril les intérêts de la famille, le juge aux affaires familiales peut prescrire toutes les mesures urgentes que requièrent ces intérêts.

Il peut notamment interdire à cet époux de faire, sans le consentement de l'autre, des actes de disposition sur ses propres biens ou sur ceux de la communauté, meubles ou immeubles. Il peut aussi interdire le déplacement des meubles, sauf à spécifier ceux dont il attribue l'usage personnel à l'un ou à l'autre des conjoints.

La durée des mesures prises en application du présent article doit être déterminée par le juge et ne saurait, prolongation éventuellement comprise, dépasser trois ans.

Chacun des époux administre, oblige et aliène seul ses biens personnels.

Les dispositions du présent chapitre, en tous les points où elles ne réservent pas l'application des conventions matrimoniales, sont applicables, par le seul effet du mariage, quel que soit le régime matrimonial des époux.

**Tekst w języku polskim do przetłumaczenia na język francuski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

-Po przejściu do Polski osoba skazana przebywa w areszcie tymczasowym do czasu wydania przez właściwy sąd okręgowy postanowienia określającego kwalifikację prawną popełnionych przez skazanego czynów według prawa polskiego oraz wymiar kary podlegającej wykonaniu w Polsce. Przy określaniu wymiaru kary – stosownie do artykułu 114 § 4 kodeksu karnego – sąd bierze pod uwagę wyrok wydany przez sąd państwa obcego, karę grożącą za taki czyn według prawa polskiego, okres rzeczywistego pozbawienia wolności za granicą





oraz wykonaną tam część kary. Ponadto sąd zobowiązany jest uwzględnić warunki dotyczące trybu wykonania kary wynikające z Konwencji o przekazywaniu osób skazanych z dnia 21.03.1983 r. i ewentualnych zobowiązań podjętych przez państwo wykonania w tym zakresie.

-Przepis paragrafu poprzedzającego stosuje się, jeżeli ratyfikowana umowa międzynarodowa lub ustawa regulująca stosunki między państwem a kościołem albo innym związkiem wyznaniowym przewiduje możliwość wywołania przez związek małżeński podlegający prawu wewnętrznemu tego kościoła albo innego związku wyznaniowego takich skutków, jakie pociąga za sobą zawarcie małżeństwa przed kierownikiem urzędu stanu cywilnego. Mężczyzna i kobieta, będący obywatelami polskimi przebywającymi za granicą, mogą zawrzeć małżeństwo również przed polskim konsulem lub przed osobą wyznaczoną do wykonywania funkcji konsula.

-Do rozpoznawania spraw cywilnych powołane są sądy powszechne, o ile sprawy te nie należą do właściwości sądów szczególnych, oraz Sąd Najwyższy. Sądy rejonowe rozpoznają wszystkie sprawy z wyjątkiem spraw, dla których zastrzeżona jest właściwość sądów okręgowych.

**Tekst w języku niemieckim do przetłumaczenia na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

*Betrügerischer Missbrauch einer Datenverarbeitungsanlage*

*Wer in der Absicht, sich oder einen andern unrechtmässig zu bereichern, durch unrichtige, unvollständige oder unbefugte Verwendung von Daten oder in vergleichbarer Weise auf einen elektronischen oder vergleichbaren Datenverarbeitungs- oder Datenübermittlungsvorgang einwirkt und dadurch eine Vermögensverschiebung zum Schaden eines andern herbeiführt oder eine Vermögensverschiebung unmittelbar darnach verdeckt, wird mit Freiheitsstrafe bis zu fünf Jahren oder Geldstrafe bestraft.*

*Wird durch den mangelhaften Zustand eines Weges ein Mensch getötet, an seinem Körper oder an seiner Gesundheit verletzt oder eine Sache beschädigt, so haftet derjenige für den Ersatz des Schadens, der für den ordnungsgemäßen Zustand des Weges als Halter verantwortlich ist, sofern er oder einer seiner Leute den Mangel vorsätzlich oder grobfahrlässig verschuldet hat. Ist der Schaden bei einer unerlaubten, besonders auch widmungswidrigen, Benützung des Weges entstanden und ist die Unerlaubtheit dem Benützer entweder nach der Art des Weges oder durch entsprechende Verbotsscheine, eine Abschränkung oder eine sonstige Absperrung des Weges erkennbar gewesen, so kann sich der Geschädigte auf den mangelhaften Zustand des Weges nicht berufen.*

*1Wird ein Inhaberpapier, das dem Eigentümer gestohlen worden, verlorengegangen oder sonst abhanden gekommen ist, an einen Kaufmann, der Bankier- oder Geldwechslergeschäfte betreibt, veräußert oder verpfändet, so gilt dessen guter Glaube als ausgeschlossen, wenn zur Zeit der Veräußerung oder Verpfändung der Verlust des Papiers im Bundesanzeiger bekanntgemacht und seit dem Ablauf des Jahres, in dem die Veröffentlichung erfolgt ist, nicht mehr als ein Jahr verstrichen war. 2Für Veröffentlichungen vor dem 1. Januar 2007 tritt an die Stelle des Bundesanzeigers der Bundesanzeiger in Papierform. 3Inhaberpapieren stehen an Order lautende Anleiheschuldverschreibungen sowie Namensaktien und Zwischenscheine gleich, falls sie mit einem Blankoindossament versehen sind.*

**Tekst w języku polskim do przetłumaczenia na język niemiecki w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

-Po przejściu do Polski osoba skazana przebywa w areszcie tymczasowym do czasu wydania przez właściwy sąd okręgowy postanowienia określającego kwalifikację prawną popełnionych przez skazanego czynów według prawa polskiego oraz wymiar kary podlegającej wykonaniu w Polsce. Przy określaniu wymiaru kary – stosownie do artykułu 114 § 4 kodeksu karnego



– sąd bierze pod uwagę wyrok wydany przez sąd państwa obcego, karę grożącą za taki czyn według prawa polskiego, okres rzeczywistego pozbawienia wolności za granicą oraz wykonaną tam część kary. Ponadto sąd zobowiązany jest uwzględnić warunki dotyczące trybu wykonania kary wynikające z Konwencji o przekazywaniu osób skazanych z dnia 21.03.1983 r. i ewentualnych zobowiązań podjętych przez państwo wykonania w tym zakresie.

-Przepis paragrafu poprzedzającego stosuje się, jeżeli ratyfikowana umowa międzynarodowa lub ustawa regulująca stosunki między państwem a kościołem albo innym związkiem wyznaniowym przewiduje możliwość wywołania przez związek małżeński podlegający prawu wewnętrznemu tego kościoła albo innego związku wyznaniowego takich skutków, jakie pociąga za sobą zawarcie małżeństwa przed kierownikiem urzędu stanu cywilnego. Mężczyzna i kobieta, będący obywatelami polskimi przebywającymi za granicą, mogą zawrzeć małżeństwo również przed polskim konsulem lub przed osobą wyznaczoną do wykonywania funkcji konsula.

-Do rozpoznawania spraw cywilnych powołane są sądy powszechne, o ile sprawy te nie należą do właściwości sądów szczególnych, oraz Sąd Najwyższy. Sądy rejonowe rozpoznają wszystkie sprawy z wyjątkiem spraw, dla których zastrzeżona jest właściwość sądów okręgowych.

**Tekst w języku rosyjskim do przetłumaczenia na język polski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

*Уголовная ответственность лиц с психическим расстройством, не исключающим вменяемости*

1. *Вменяемое лицо, которое во время совершения преступления в силу психического расстройства не могло в полной мере осознавать фактический характер и общественную опасность своих действий (бездействия) либо руководить ими, подлежит уголовной ответственности.*

2. *Психическое расстройство, не исключающее вменяемости, учитывается судом при назначении наказания и может служить основанием для назначения принудительных мер медицинского характера.*

*Обстоятельства, препятствующие заключению брака*

*Не допускается заключение брака между:*

*лицами, из которых хотя бы одно лицо уже состоит в другом зарегистрированном браке;*

*близкими родственниками (родственниками по прямой восходящей и нисходящей линии (родителями и детьми, дедушкой, бабушкой и внуками), полнородными и неполнородными (имеющими общих отца или мать) братьями и сестрами);*

*усыновителями и усыновленными;*

*лицами, из которых хотя бы одно лицо признано судом недееспособным вследствие психического расстройства.*

*Общий срок исковой давности*

1. *Общий срок исковой давности составляет три года со дня, определяемого в соответствии со статьей 200 настоящего Кодекса.*

2. *Срок исковой давности не может превышать десять лет со дня нарушения права, для защиты которого этот срок установлен, за исключением случаев, установленных*





Федеральным законом от 6 марта 2006 года N 35-ФЗ  
"О противодействии терроризму".

**Tekst w języku polskim do przetłumaczenia na język rosyjski w ramach kryterium „Jakość tłumaczenia”:**

*-Po przejęciu do Polski osoba skazana przebywa w areszcie tymczasowym do czasu wydania przez właściwy sąd okręgowy postanowienia określającego kwalifikację prawną popełnionych przez skazanego czynów według prawa polskiego oraz wymiar kary podlegającej wykonaniu w Polsce. Przy określaniu wymiaru kary – stosownie do artykułu 114 § 4 kodeksu karnego – sąd bierze pod uwagę wyrok wydany przez sąd państwa obcego, karę grożącą za taki czyn według prawa polskiego, okres rzeczywistego pozbawienia wolności za granicą oraz wykonaną tam część kary. Ponadto sąd zobowiązany jest uwzględnić warunki dotyczące trybu wykonania kary wynikające z Konwencji o przekazywaniu osób skazanych z dnia 21.03.1983 r. i ewentualnych zobowiązań podjętych przez państwo wykonania w tym zakresie.*

*-Przepis paragrafu poprzedzającego stosuje się, jeżeli ratyfikowana umowa międzynarodowa lub ustawa regulująca stosunki między państwem a kościołem albo innym związkiem wyznaniowym przewiduje możliwość wywołania przez związek małżeński podlegający prawu wewnętrznemu tego kościoła albo innego związku wyznaniowego takich skutków, jakie pociąga za sobą zawarcie małżeństwa przed kierownikiem urzędu stanu cywilnego. Mężczyzna i kobieta, będący obywatelami polskimi przebywającymi za granicą, mogą zawrzeć małżeństwo również przed polskim konsulem lub przed osobą wyznaczoną do wykonywania funkcji konsula.*

*-Do rozpoznawania spraw cywilnych powołane są sądy powszechne, o ile sprawy te nie należą do właściwości sądów szczególnych, oraz Sąd Najwyższy. Sądy rejonowe rozpoznają wszystkie sprawy z wyjątkiem spraw, dla których zastrzeżona jest właściwość sądów okręgowych*

**Każdy Wykonawca składa wraz z ofertą przetłumaczony tekst z :**

- a) z języka angielskiego na język polski,
- b) z języka polskiego na język angielski
- c) z języka niemieckiego na język polski,
- d) z języka polskiego na język niemiecki,
- e) z języka francuskiego na język polski,
- d) z języka polskiego na język francuski,
- e) z języka rosyjskiego na język polski,
- f) z języka polskiego na język rosyjski

**w dwóch egzemplarzach każdy. Przetłumaczone teksty należy złożyć w dwóch odrębnych kopertach, które zostaną złożone wraz z Ofertą. Jeden egzemplarz tłumaczenia musi zostać podpisany przez Wykonawcę. Drugi egzemplarz powinien zawierać te same teksty tłumaczenia bez dodatkowego oznaczenia i podpisywania.**

Brak załączenia tekstów (co najmniej jednego), lub tekst/teksty zawierające rażące błędy językowe lub rażące błędy w zastosowaniu terminologii języka prawnego i prawniczego i wypaczające rzeczywiste znaczenie tłumaczonego materiału, zostanie uznany za niespełniający wymagań określonych w SIWZ, co będzie skutkowało odrzuceniem oferty jako nieodpowiadającej treści SIWZ zgodnie z art. 89 ust. 1 pkt 2 ustawy Pzp.

**18.1.3. Kryterium „Integracja zawodowa osób niepełnosprawnych” - według następującego opisu:**

Zamawiający oceni w tym kryterium, czy wykonawca zapewni udział osób niepełnosprawnych przy realizacji zamówienia, niezależnie od charakteru czynności jakie będą wykonywać. Punkty zostaną przyznane w sposób następujący:

a) jeżeli wykonawca nie zobowiąże się do skierowania osoby niepełnosprawnej do wykonywania zamówienia - otrzyma 0 pkt;

b) jeżeli wykonawca zobowiąże się do skierowania 1 osoby niepełnosprawnej do wykonywania zamówienia - otrzyma 4 pkt.

Zamawiający rozumie przez osobę niepełnosprawną - osobę spełniającą przesłanki statusu niepełnosprawności określone ustawą z dnia 27 sierpnia 1997 r. o rehabilitacji zawodowej i społecznej oraz zatrudnianiu osób niepełnosprawnych (Dz. U. z 20 18 r poz. 511).

Kryterium zostanie zbadane na podstawie deklaracji wykonawcy zawartej w Formularzu oferty.

W przypadku, gdy wykonawca zobowiąże się do udziału osoby niepełnosprawnej przy realizacji zamówienia otrzyma 4 punkty w kryterium „**Integracja zawodowa osób niepełnosprawnych**”.

**18.1.4** Za najkorzystniejszą zostanie uznana oferta, która uzyska łącznie największą liczbę punktów (P) obliczoną na podstawie poniższego wzoru:

$$P = C + J + Z$$

gdzie:

P - łączna liczba punktów oferty ocenianej

C - liczba punktów uzyskanych w kryterium „Cena”

J - liczba punktów uzyskanych w kryterium „Jakość tłumaczenia”

Z- liczba punktów uzyskanych w kryterium „Integracja zawodowa osób niepełnosprawnych”.

**18.2** Zamawiający nie przewiduje aukcji elektronicznej.

**18.3.** Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, który spełni wszystkie postawione w SIWZ warunki oraz otrzyma największą liczbę punktów wyliczoną zgodnie ze wzorem określonym w pkt. 18.1.4.

**19. INFORMACJE O FORMALNOŚCIACH, JAKICH NALEŻY DOPEŁNIĆ PO WYBORZE OFERTY W CELU ZAWARCIA UMOWY**

19.1. W przypadku, gdy zostanie wybrana jako najkorzystniejsza oferta Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia, Wykonawca przed podpisaniem umowy na wezwanie Zamawiającego przedłoży umowę regulującą współpracę Wykonawców, w której m.in. zostanie określony pełnomocnik uprawniony do kontaktów z Zamawiającym oraz do wystawiania dokumentów związanych z płatnościami.

19.2. O terminie złożenia dokumentu, o którym mowa w pkt 19.1. Zamawiający powiadomi Wykonawcę odrębnym pismem.

**20. ZABEZPIECZENIE NALEŻYTEGO WYKONANIA UMOWY**

Zamawiający nie żąda wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.

**21. POUCZENIE O ŚRODKACH OCHRONY PRAWNEJ**





- 21.1. Wykonawcy, a także innemu podmiotowi, jeżeli ma lub miał interes w uzyskaniu zamówienia oraz poniósł lub może ponieść szkodę w wyniku naruszenia przez Zamawiającego przepisów ustawy Pzp, przysługują środki ochrony prawnej określone w Dziale VI ustawy Pzp. Środki ochrony prawnej wobec ogłoszenia o zamówieniu oraz specyfikacji istotnych warunków zamówienia przysługują również organizacjom wpisanym na listę, o której mowa w art. 154 pkt 5 ustawy Pzp.
- 21.2. Odwołanie przysługuje wyłącznie od niezgodnej z przepisami ustawy Pzp czynności Zamawiającego podjętej w postępowaniu o udzielenie zamówienia lub zaniechania czynności, do której Zamawiający jest zobowiązany na podstawie ustawy Pzp.
- 21.3. Odwołanie powinno wskazywać czynność lub zaniechanie czynności Zamawiającego, której zarzuca się niezgodność z przepisami ustawy Pzp, zawierać zwięzłe przedstawienie zarzutów, określać żądanie oraz wskazywać okoliczności faktyczne i prawne uzasadniające wniesienie odwołania.
- 21.4. Odwołanie wnosi się do Prezesa Izby w formie pisemnej w postaci papierowej albo w postaci elektronicznej, opatrzone odpowiednio własnoręcznym podpisem albo kwalifikowanym podpisem elektronicznym.
- 21.5. Odwołujący przesyła kopię odwołania Zamawiającemu przed upływem terminu do wniesienia odwołania w taki sposób, aby mógł on zapoznać się z jego treścią przed upływem tego terminu. Domniemywa się, iż Zamawiający mógł zapoznać się z treścią odwołania przed upływem terminu do jego wniesienia, jeżeli przesłanie jego kopii nastąpiło przed upływem terminu do jego wniesienia przy użyciu środków komunikacji elektronicznej.
- 21.6. Terminy wniesienia odwołania:
  - 21.6.1. Odwołanie wnosi się w terminie 5 dni od dnia przesłania informacji o czynności Zamawiającego stanowiącej podstawę jego wniesienia – jeżeli zostały przesłane w sposób określony w art. 180 ust. 5 ustawy Pzp zdanie drugie albo w terminie 10 dni – jeżeli zostały przesłane w inny sposób.
  - 21.6.2. Odwołanie wobec treści ogłoszenia o zamówieniu, a także wobec postanowień specyfikacji istotnych warunków zamówienia, wnosi się w terminie 5 dni od dnia zamieszczenia ogłoszenia w Biuletynie Zamówień Publicznych lub zamieszczenia specyfikacji istotnych warunków zamówienia na stronie internetowej.
  - 21.6.3. Odwołanie wobec czynności innych niż określone w pkt. 21.6.1. i 21.6.2. wnosi się w terminie 5 dni od dnia, w którym powzięto lub przy zachowaniu należytej staranności można było powziąć wiadomość o okolicznościach stanowiących podstawę jego wniesienia.
- 21.5.4. Jeżeli Zamawiający nie przesłał Wykonawcy zawiadomienia o wyborze oferty najkorzystniejszej odwołanie wnosi się nie później niż w terminie:
  - 1) 15 dni od dnia zamieszczenia w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia;
  - 2) 1 miesiąca od dnia zawarcia umowy, jeżeli Zamawiający nie zamieścił w Biuletynie Zamówień Publicznych ogłoszenia o udzieleniu zamówienia.
- 21.6. Szczegółowe zasady postępowania po wniesieniu odwołania, określają stosowne przepisy Działu VI ustawy Pzp.
- 21.7. Na orzeczenie Krajowej Izby Odwoławczej, stronom oraz uczestnikom postępowania odwoławczego przysługuje skarga do sądu.
- 21.8. Skargę wnosi się do sądu okręgowego właściwego dla siedziby Zamawiającego, za pośrednictwem Prezesa Krajowej Izby Odwoławczej w terminie 7 dni od dnia doręczenia orzeczenia Krajowej Izby Odwoławczej, przesyłając jednocześnie jej odpis przeciwnikowi skargi. Złożenie skargi w placówce pocztowej operatora wyznaczonego w rozumieniu ustawy z dnia 23 listopada 2012 r. - Prawo pocztowe (Dz. U. z 2012 r. poz. 1529) jest równoznaczne z jej wniesieniem.



## 22. KLAUZULA INFORMACYJNA

22.1. Zgodnie z art. 13 ust. 1 i 2 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych) (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1), dalej „RODO”, Zamawiający informuje, że:

- administratorem Pani/Pana danych osobowych jest Ministerstwo Sprawiedliwości z siedzibą w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, tel. (+ 48 22) 52 12 888;
- inspektorem ochrony danych osobowych w Ministerstwie Sprawiedliwości jest Pan Tomasz Osmólski e-mail: iod@ms.gov.pl, tel. (+ 48 22) 23 90 642;
- Pani/Pana dane osobowe przetwarzane będą na podstawie art. 6 ust. 1 lit. c RODO w celu związanym z przedmiotowym postępowaniem o udzielenie zamówienia publicznego;
- odbiorcami Pani/Pana danych osobowych będą osoby lub podmioty, którym udostępniona zostanie dokumentacja postępowania w oparciu o art. 8 ustawy Pzp oraz art. 96 ust. 3 ustawy Pzp;
- Pani/Pana dane osobowe będą przechowywane, zgodnie z art. 97 ust. 1 ustawy Pzp, przez okres 4 lat od dnia zakończenia postępowania o udzielenie zamówienia, a jeżeli czas trwania umowy przekracza 4 lata, okres przechowywania obejmuje cały czas trwania umowy;
- obowiązek podania przez Panią/Pana danych osobowych bezpośrednio Pani/Pana dotyczących jest wymogiem ustawowym określonym w przepisach ustawy Pzp, związanym z udziałem w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego; konsekwencje niepodania określonych danych wynikają z ustawy Pzp;
- w odniesieniu do Pani/Pana danych osobowych decyzje nie będą podejmowane w sposób zautomatyzowany, stosowanie do art. 22 RODO;
- posiada Pani/Pan:
  - na podstawie art. 15 RODO prawo dostępu do danych osobowych Pani/Pana dotyczących;
  - na podstawie art. 16 RODO prawo do sprostowania Pani/Pana danych osobowych<sup>1</sup>;
  - na podstawie art. 18 RODO prawo żądania od administratora ograniczenia przetwarzania danych osobowych z zastrzeżeniem przypadków, o których mowa w art. 18 ust. 2 RODO<sup>2</sup>;
  - prawo do wniesienia skargi do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, gdy uzna Pani/Pan, że przetwarzanie danych osobowych Pani/Pana dotyczących narusza przepisy RODO;
- nie przysługuje Pani/Panu:
  - w związku z art. 17 ust. 3 lit. b, d lub e RODO prawo do usunięcia danych osobowych;
  - prawo do przenoszenia danych osobowych, o którym mowa w art. 20 RODO;
  - na podstawie art. 21 RODO prawo sprzeciwu, wobec przetwarzania danych osobowych, gdyż podstawą prawną przetwarzania Pani/Pana danych osobowych jest art. 6 ust. 1 lit. c RODO.

22.2. Zamawiający przypomina, iż Wykonawca powinien wypełnić obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał w celu ubiegania się o udzielenie zamówienia publicznego w przedmiotowym postępowaniu.

<sup>1</sup> Wyjaśnienie: skorzystanie z prawa do sprostowania nie może skutkować zmianą wyniku postępowania o udzielenie zamówienia publicznego ani zmianą postanowień umowy w zakresie niezgodnym z ustawą Pzp oraz nie może naruszać integralności protokołu oraz jego załączników.

<sup>2</sup> Wyjaśnienie: prawo do ograniczenia przetwarzania nie ma zastosowania w odniesieniu do przechowywania, w celu zapewnienia korzystania ze środków ochrony prawnej lub w celu ochrony praw innej osoby fizycznej lub prawnej, lub z uwagi na ważne względy interesu publicznego Unii Europejskiej lub państwa członkowskiego.





**Rozdział 2**

**Formularz Oferty**

**i Formularze załączników do Oferty**



(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)	<b>OFERTA</b>
---------------------------------	---------------

Do  
Ministerstwa Sprawiedliwości  
Al. Ujazdowskie 11  
00-567 Warszawa

Nawiązując do ogłoszenia o zamówieniu w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

Znak sprawy: BF-II-3710-21/18

**MY NIŻEJ PODPISANI**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

działając w imieniu i na rzecz

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(nazwa (firma) dokładny adres Wykonawcy/Wykonawców)*  
*(w przypadku składania oferty przez podmioty występujące wspólnie podać nazwy(firmy) i dokładne adresy wszystkich wspólników spółki cywilnej lub członków konsorcjum)*

1. **SKŁADAMY OFERTE** na wykonanie przedmiotu zamówienia zgodnie ze Specyfikacją Istotnych Warunków Zamówienia (SIWZ).
2. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z ogłoszeniem o zamówieniu, SIWZ oraz wyjaśnieniami i zmianami SIWZ przekazanymi przez Zamawiającego i uznajemy się za związanych określonymi w nich postanowieniami i zasadami postępowania.
3. **OFERUJEMY** wykonanie przedmiotu zamówienia: za łączną cenę oferty brutto:  
.....zł  
(słownie złotych: .....),  
w tym 23% podatku VAT.  
Zgodnie z formularzem cenowym.
4. **Deklarujemy udziału osoby niepełnosprawnej przy realizacji zamówienia: TAK/NIE\***
5. **AKCEPTUJEMY** warunki płatności określone przez Zamawiającego w SIWZ.
6. **ZOBOWIĄZUJEMY SIĘ** do wykonania zamówienia w terminie określonym w SIWZ dla zadania, w którym składamy ofertę.
7. **JESTEŚMY** związani ofertą przez okres wskazany w SIWZ.
8. **OŚWIADCZAMY**, że następujące części (zakresy) zamówienia wykonamy z udziałem podwykonawców:

	Zakres	Podwykonawca (nazwa i adres)
1.1		





1.2		
-----	--	--

9. **OŚWIADCZAMY**, iż informacje i dokumenty zawarte na stronach nr od \_\_\_ do \_\_\_ stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji, co wykazaliśmy w załączniku nr \_\_\_ do Oferty i zastrzegamy, że nie mogą być one udostępniane.
10. **OŚWIADCZAMY**, że zapoznaliśmy się z Istotnymi dla Stron postanowieniami umowy zawartymi w SIWZ i zobowiązujemy się, w przypadku wyboru naszej oferty, do zawarcia umowy zgodnej z niniejszą ofertą, na warunkach określonych w SIWZ, w miejscu i terminie wyznaczonym przez Zamawiającego.
11. Czy wykonawca jest mikroprzedsiębiorstwem bądź małym lub średnim przedsiębiorstwem?  
[ ] Tak [ ] Nie \*\*
12. **OFERTĘ** składamy na \_\_\_\_\_ stronach.
13. **WSZELKĄ KORESPONDENCJĘ** w sprawie postępowania należy kierować na poniższy adres:  
Imię i nazwisko: \_\_\_\_\_  
Adres: \_\_\_\_\_  
tel. \_\_\_\_\_ fax \_\_\_\_\_ e-mail: \_\_\_\_\_
14. **ZAŁĄCZNIKAMI** do oferty, stanowiącymi jej integralną część są:  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_
15. **WRAZ Z OFERTĄ** składamy następujące oświadczenia i dokumenty na \_\_\_ stronach:  
- \_\_\_\_\_  
- \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_ \_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pelnomocnika)

\* niepotrzebne skreślić

\*\* zaznaczyć właściwe



<p>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</p>	<p><b>OŚWIADCZENIE</b> <b>o niepodleganiu wykluczeniu</b></p>
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

**Znak sprawy: BF-II-3710-21/18**

w imieniu Wykonawcy:

\_\_\_\_\_  
/wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

**oświadczamy, że** nie podlegamy wykluczeniu w okolicznościach, o których mowa art. 24 ust. 1 pkt 12-23 i ust. 5 pkt 1-8 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych.

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODMIOTU, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, na którego/ych zasoby powołuję się w niniejszym postępowaniu, tj.:

.....

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

**OŚWIADCZENIE DOTYCZĄCE PODWYKONAWCY NIEBĘDĄCEGO PODMIOTEM, NA KTÓREGO ZASOBY POWOŁUJE SIĘ WYKONAWCA:**

Oświadczam, że w stosunku do następującego/ych podmiotu/tów, będącego/ych podwykonawcą/ami:

.....

nie zachodzą podstawy wykluczenia z postępowania o udzielenie zamówienia.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_ \_\_ roku

(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)

\_\_\_\_\_





<p>(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)</p>	<p><b>OŚWIADCZENIE</b> o spełnianiu warunków udziału w postępowaniu</p>
-------------------------------------	---

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

**Znak sprawy: BF-II-3710-21/18**

w imieniu Wykonawcy:

\_\_\_\_\_  
/wpisać nazwę (firmę) Wykonawcy/

oświadczamy, że spełniamy warunki udziału w postępowaniu.

**INFORMACJA W ZWIĄZKU Z POLEGANIEM NA ZASOBACH INNYCH PODMIOTÓW:**

Oświadczam, że w celu wykazania spełniania warunków udziału w postępowaniu, polegam na zasobach następującego/ych podmiotu/ów:

.....

w następującym zakresie:

.....

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)



(nazwa podmiotu oddającego potencjał w dyspozycję Wykonawcy)	<b>ZOBOWIĄZANIE do oddania do dyspozycji Wykonawcy niezbędnych zasobów na potrzeby realizacji zamówienia</b>
--	--

Składając ofertę w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

**Znak sprawy: BF-II-3710-21/18**

**w imieniu Wykonawcy:**

\_\_\_\_\_ *(nazwa Podmiotu, na zasobach którego polega Wykonawca)*

Zobowiązuję się do oddania swoich zasobów

\_\_\_\_\_ *(określenie zasobu)*

do dyspozycji Wykonawcy:

\_\_\_\_\_ *(nazwa Wykonawcy)*

Na potrzeby wykonania zamówienia pod nazwą:

\_\_\_\_\_ oznaczonego nr \_\_\_\_\_

**Oświadczam, iż:**

a) udostępniam Wykonawcy ww. zasoby, w następującym zakresie:

\_\_\_\_\_

b) sposób wykorzystania udostępnionych przeze mnie zasobów będzie następujący:

\_\_\_\_\_

c) zakres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

\_\_\_\_\_

d) okres mojego udziału przy wykonywaniu zamówienia będzie następujący:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_ 2018 roku

\_\_\_\_\_ *(podpis Podmiotu na zasobach którego polega Wykonawca / osoby upoważnionej do reprezentacji Podmiotu)*





Formularz cenowy

GRUPY JĘZYKOWE	Rodzaj tłumaczenia	Ilość jednostek	Cena brutto za jednostkę	Cena brutto za dany rodzaj tłumaczenia  (kol. 3 x 4)
(1)	(2)	(3)	(4)	(5)
A	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	300 stron		
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	450 stron		
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej A	120 stron		
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej A	130 stron		
	Weryfikacja przez native speakera tłumaczeń zwykłych dla całej grupy językowej A	50 stron		
<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej A:</b> .....				
B	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej B	65 stron		
	Tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	105 stron		
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka	45 stron		



	obcego na język polski dla całej grupy językowej B			
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej B	25 stron		
	<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej B:</b> .....			
C	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	30 stron		
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie zwykłym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	70 stron		
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka obcego na język polski dla całej grupy językowej C	10 stron		
	tłumaczenia pisemne zwykłe w trybie ekspresowym z języka polskiego na język obcy dla całej grupy językowej C	20 stron		
	<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla całej grupy językowej C:</b> .....			
<b>Łączna cena brutto za tłumaczenia dla wszystkich grup językowych A, B i C:</b> .....zł, słownie: .....				

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis Wykonawcy/Pelnomocnika)





### **Rozdział 3**

#### **Wzory oświadczeń**

<i>(nazwa Wykonawcy)</i>	<b>Oświadczenie</b> o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy Pzp
--------------------------	---

**Wykonawca:**

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(pełna nazwa/firma, adres,)*

NIP/PESEL, .....

KRS/CEiDG) .....

reprezentowany przez:

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

*(imię, nazwisko, stanowisko/podstawa do reprezentacji)*

**Oświadczenie wykonawcy**

**o przynależności lub braku przynależności do tej samej grupy kapitałowej,  
o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych  
(dalej jako: ustawa Pzp)**

Biorąc udział w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

**Znak sprawy: BF-II-3710-21/18**

prowadzonego przez Ministerstwo Sprawiedliwości, po zapoznaniu się z informacją o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy pzp, oświadczam, co następuje:

Oświadczam, że nie należymy do tej samej/zadnej grupy kapitałowej o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp) do której należą inni wykonawcy składający ofertę w postępowaniu \*

Oświadczam, że należymy do tej samej grupy kapitałowej o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo zamówień publicznych (dalej jako: ustawa Pzp) co wykonawca:

.....(dane Wykonawcy)

..... (dane Wykonawcy)

który złożył ofertę w niniejszym postępowaniu\*;





\* *niepotrzebne skreślić*

UWAGA:

- 1) *Wykonawca ubiegający się o udzielenie zamówienia przekazuje niniejszy „Formularz” Zamawiającemu w terminie 3 dni od dnia zamieszczenia na stronie internetowej informacji, o której mowa w art. 86 ust. 5 ustawy Pzp.*
- 2) *W przypadku Wykonawców wspólnie ubiegających się o udzielenie zamówienia Oświadczenie składa każdy z Wykonawców lub wspólników spółki cywilnej.*
- 3) *W przypadku gdy Wykonawca przynależy do tej samej grupy kapitałowej, o której mowa w art. 24 ust. 1 pkt 23 ustawy pzp, może przedstawić wraz z niniejszym oświadczeniem dowody, że powiązania z innym wykonawcą nie prowadzą do zakłócenia konkurencji w przedmiotowym postępowaniu zgodnie z art. 24 ust 11 PZP.*

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_  
(podpis(y) Wykonawcy/Pełnomocnika

(nazwa Wykonawcy/Wykonawców)

**Wykaz osób**

Składając ofertę w postępowaniu prowadzonym w trybie przetargu nieograniczonego na:

**Tłumaczenia pisemne zwykłe**

**Znak sprawy: BF-II-3710-21/18**

przedkładamy wykaz osób, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia, w celu oceny spełnienia przez Wykonawcę warunków, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp i których opis sposobu oceny spełnienia został zamieszczony w pkt. 7.2.1. IDW oraz oceny dodatkowego doświadczenia tłumacza (kryteria oceny ofert zgodnie z pkt. 18. IDW)

Poz.	WYMAGANIA OKREŚLONE PRZEZ ZAMAWIAJĄCEGO	STANOWISKO	IMIĘ I NAZWISKO	DOŚWIADCZENIE POTWIERDZAJĄCE SPEŁNIENIE WYMAGAŃ
1	2	3	4	5
1	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z	tłumacz języka angielskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii





	uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej				prawniczej lub prawnej.
2	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka angielskiego	..... .....		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
3	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka angielskiego	..... .....		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
4	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka francuskiego	..... .....		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
5	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka hiszpańskiego	..... .....		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.



6	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka niemieckiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
7	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 200 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka rosyjskiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
8	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka albańskiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
9	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka białoruskiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
10	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka bośniackiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.





	uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.			prawniczej lub prawnej.
11	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka bułgarskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
12	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka chorwackiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
13	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka czeskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
14	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka duńskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.



15	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka estońskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
16	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka fińskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
17	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka greckiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
18	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych.	tłumacz języka litewskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
19	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka łotewskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.





	prawnej.				.
20	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka macedońskiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
21	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka moldawskiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
22	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka niderlandzkiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
23	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka norweskiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.



24	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka portugalskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
25	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka rumuńskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
26	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka słowackiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
27	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka słoweńskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
28	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z	tłumacz języka szwedzkiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii





	uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.			prawniczej lub prawnej.
29	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka tureckiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
30	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka ukraińskiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
31	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka węgierskiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
32	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 100 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka włoskiego		W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.



33	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka arabskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
34	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka chińskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
35	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka gruzińskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
36	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka hebrajskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
37	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii	tłumacz języka japońskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii





	uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.				prawniczej lub prawnej.
38	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka koreańskiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
39	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka mongolskiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
40	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka ormiańskiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
41	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka perskiego		..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.



42	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka uzbeckiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
43	<b>Doświadczenie zawodowe</b> W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości co najmniej 50 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	tłumacz języka wietnamskiego	..... .....	W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi tłumaczenia pisemnego zwykłego w ilości ..... stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
44	<b>Doświadczenie zawodowe</b> Posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym. W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi weryfikacji tłumaczenia w ilości co najmniej 20 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	weryfikator – native speaker w zakresie języka angielskiego	..... .....	posługuje się językiem angielskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 50) stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
45	<b>Minimalne doświadczenie:</b> Posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi weryfikacji tłumaczenia w ilości co najmniej 20 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.	weryfikator – native speaker w zakresie języka francuskiego	..... .....	posługuje się językiem francuskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 50) stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.





46	<p><b>Minimalne doświadczenie:</b> Posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi weryfikacji tłumaczenia w ilości co najmniej 20 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.</p>	weryfikator – native speaker w zakresie języka hiszpańskiego	..... .....	posługuje się językiem hiszpańskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 50) stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
47	<p><b>Minimalne doświadczenie:</b> Posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi weryfikacji tłumaczenia w ilości co najmniej 20 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.</p>	weryfikator – native speaker w zakresie języka niemieckiego	..... .....	posługuje się językiem niemieckim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 50) stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.
48	<p><b>Minimalne doświadczenie:</b> Posługiwanie się danym językiem jako językiem ojczystym W okresie ostatnich 3 lat przed terminem składania ofert świadczył usługi weryfikacji tłumaczenia w ilości co najmniej 20 stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.</p>	weryfikator – native speaker w zakresie języka rosyjskiego	..... .....	posługuje się językiem rosyjskim jako językiem ojczystym oraz posiada doświadczenie w weryfikacji ..... (podać ilość, nie mniej niż 50) stron obliczeniowych dokumentów z uwzględnieniem terminologii prawniczej lub prawnej.

\_\_\_\_\_ dnia \_\_\_\_ roku

\_\_\_\_\_ (podpis Wykonawcy/Pełnomocnika)



MINISTERSTWO  
SPRAWIEDLIWOŚCI

[www.ms.gov.pl](http://www.ms.gov.pl)

**Tom II SIWZ  
Wzór umowy**





UMOWA nr .....  
TŁUMACZEŃ PISEMNE ZWYKŁE

zawarta w dniu \_\_\_\_\_ w Warszawie pomiędzy:  
**Ministerstwem Sprawiedliwości *statio fisci* Skarbu Państwa** - z siedzibą  
w Warszawie przy Al. Ujazdowskich 11, numer identyfikacyjny NIP **526-16-73-166**, zwanym dalej  
„Zamawiającym”, reprezentowanym przez:

.....  
.....

a

..... z siedzibą  
w ..... (kod pocztowy .....) adres:

....., wpisaną do  
Rejestru Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy  
..... Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego pod nr KRS .....,

o kapitale zakładowym

w wysokości .....zł, NIP ....., REGON ..... /

....., adres ....., wpisanym do ewidencji działalności  
gospodarczej, NIP ....., REGON ..... zwanym dalej „Wykonawcą”  
reprezentowanym przez:

.....  
.....

w wyniku rozstrzygniętego postępowania o udzielenie zamówienia publicznego prowadzonego  
w trybie przetargu nieograniczonego, zgodnie z przepisami ustawy z dnia 29 stycznia 2004 r. Prawo  
zamówień publicznych (Dz. U. z 2017 r. poz. 1579 ze zm.) o następującej treści:

**§1**

1. Przedmiotem umowy jest wykonywanie przez Wykonawcę na rzecz Zamawiającego tłumaczeń pisemnych zwykłych oraz weryfikacji tłumaczeń w obrębie języków i tematyki określonej w Opisie przedmiotu zamówienia – **załączniku nr 1** do umowy.
2. Przekazywanie dokumentów do tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.
3. Przekazywanie informacji o trybie wykonywania tłumaczenia będzie realizowane elektronicznie, w drodze jednostkowych zleceń.

**§2**

Umowa będzie obowiązywała przez 12 miesięcy od dnia zawarcia umowy lub do wyczerpania wartości umowy, o której mowa w **§ 6 ust. 1**.

**§3**

1. Pisemne tłumaczenie zwykłe dokumentów będzie wykonane:
  - a) w trybie zwykłym do 5 dni roboczych,
  - b) w trybie ekspresowym do 24 godzin,które będą liczone od dnia roboczego lub godziny przekazania przez Zamawiającego jednostkowego zlecenia, na wskazany przez Wykonawcę adres/y e-mail .....
2. W przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych przetłumaczone dokumenty zostaną przekazane przez Wykonawcę w formie elektronicznej, w wersji edytowalnej, na adres/y e-mail Zamawiającego: .....
3. Zamawiający dokona potwierdzenia odbioru tłumaczenia zwykłego - nie później niż w terminie **7 dni** od dnia przekazania przez Wykonawcę Zamawiającemu przetłumaczonych dokumentów, lub



- w terminie tym wskaże na ewentualne zastrzeżenia do wykonanego tłumaczenia, w formie elektronicznej na adres lub adresy e-mail, z którego/z których przesłane zostaną przetłumaczone dokumenty.
4. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie zwykle zostało wykonane nienależycie, Wykonawca przekaze w formie elektronicznej na adresy e-mail, o których mowa w ust. 1 poprawione tłumaczenie w terminie odpowiednio:
    - a) dla tłumaczeń w trybie zwykłym - w ciągu **24 godzin**,
    - b) dla tłumaczeń w trybie ekspresowym - w ciągu **2 godzin**liczone od godziny przekazania przez Zamawiającego wezwania do usunięcia zastrzeżeń.
  5. W przypadku stwierdzenia przez Zamawiającego, że tłumaczenie pisemne zwykle nie zostało poprawione w sposób należyty, Zamawiający poinformuje o tym Wykonawcę – w drodze korespondencji elektronicznej – w terminie **7 dni** od dnia przekazania poprawionego tłumaczenia pisemnego zwykłego, a w przypadku nieprzekazania poprawionej wersji – w terminie **7 dni** od ostatniego dnia, w którym taka wersja powinna zostać przekazana zgodnie z ust. 4, oraz naliczy karę umowną, o której mowa w § 10 ust. 1 za to tłumaczenie.
  6. W przypadku, gdy Wykonawca odmówi wykonania tłumaczenia lub nie przystąpi do jego wykonania w czasie wskazanym przez Zamawiającego w zleceniu, Zamawiający może zlecić osobom posiadającym odpowiednie kwalifikacje wykonanie tłumaczenia na koszt i ryzyko Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę.
  7. Potwierdzenia wykonania tłumaczenia dokonuje w imieniu Zamawiającego Dyrektor komórki organizacyjnej zlecającej tłumaczenie, jego zastępca lub upoważniona przez nich osoba.

#### §4

1. W przypadku tłumaczeń pisemnych za jednostkę rozliczeniową przyjmuje się 1 stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego.
2. Przez stronę obliczeniową tłumaczenia zwykłego rozumie się stronę przetłumaczonego tekstu, liczoną, jako 1 800 znaków ze spacjami. Liczenie znaków będzie dokonywane w MS Word za pomocą narzędzia „Statystyka wyrazów” na podstawie tekstu wyjściowego (przetłumaczonego, zweryfikowanego), zaś wynik końcowy jest zaokrąglany w górę do pół strony.

#### §5

1. Wykonawca gwarantuje, że tłumaczenia będą wykonywane wyłącznie przez osoby posiadające odpowiednie doświadczenie pozwalające na rzetelne wykonanie tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się zapewnić Zespół specjalistów dedykowanych do realizacji Umowy. Wymagania w zakresie Zespołu Wykonawcy oraz skład zespołu określone są w **Załączniku nr 2** do Umowy.
3. \*Wykonawca ma obowiązek przedstawienia dowodu w postaci zanonimizowanego orzeczenia o niepełnosprawności dotyczącej osoby niepełnosprawnej zatrudnionej przy realizacji umowy nie później niż 10 dni roboczych po podpisaniu niniejszej umowy. W przypadku wygaśnięcia orzeczenia potwierdzającego niepełnosprawność, o którym mowa w zdaniu poprzednim Wykonawca zobowiązany będzie do przedłożenia w terminie 14 dni kalendarzowych aktualnego dokumentu lub wskazanie innej osoby posiadającej status osoby niepełnosprawnej.

\* Obowiązuje w przypadku gdy Wykonawca W Ofercie zadeklaruje zatrudnienie osoby niepełnosprawnej przy realizacji Umowy





4. Wykonawca zobowiązuje się realizować przedmiot umowy z należytą starannością, profesjonalnie, wedle najlepszej wiedzy i umiejętności, w szczególności dbając o uściślenie terminologii prawniczej.
5. Przez należyte wykonanie tłumaczenia i weryfikację tłumaczenia (należytą staranność) rozumie się w szczególności tłumaczenie i weryfikację tłumaczenia:
  - a) bez błędów gramatycznych, ortograficznych i stylistycznych, edytorskich i merytorycznych i innych podobnych, z zachowaniem spójności słownictwa i zwrotów językowych oraz odzwierciedlających sens tekstu źródłowego, a także z zastosowaniem nazewnictwa zgodnego z terminologią obowiązującą dla danego rodzaju tłumaczeń;
  - b) realizowane zgodnie z terminami wynikającymi z umowy oraz poszczególnych zamówień jednostkowych;
  - c) wykonane przez tłumacza osobiście, tzn. bez wyręczania się translatorami elektronicznymi bądź programami do tłumaczenia tekstów.
6. W trakcie obowiązywania Umowy Wykonawcy przysługiwać będzie prawo do zastępowania za pisemną lub elektroniczną zgodą Zamawiającego członków personelu Wykonawcy innymi osobami, o nie niższym doświadczeniu niż wymagane w treści SIWZ. Zamawiający dokona akceptacji zmiany osób wskazanych do realizacji Umowy w ciągu 7 dni od zgłoszenia jej przez Wykonawcę.
7. Zamawiający ma prawo zażądać zmiany członka personelu Wykonawcy w przypadku pojawienia się uzasadnionych zastrzeżeń, co do jego kwalifikacji, wiedzy, rzetelności lub terminowości wykonywania obowiązków. W takim przypadku Wykonawca dokona zmiany członka personelu na nowego, który będzie posiadał kwalifikacje i doświadczenie nie mniejsze niż osoba zastępowana, nie później niż w terminie 7 dni od zgłoszenia zastrzeżeń przez Zamawiającego. Wykonawca zobowiązany jest poinformować Zamawiającego o zaprzestaniu wykonywania prac przez danego członka personelu Wykonawcy, w terminie 7 dni od nastąpienia tego zdarzenia.
8. Zmiana osoby lub osób realizujących przedmiot zamówienia nie będzie powodować zmiany wysokości należnego Wykonawcy wynagrodzenia oraz zmiany terminów realizacji przedmiotu zamówienia.
9. Zmiana osób, o której mowa w ust. 5 i 6, nie stanowi zmiany Umowy i nie wymaga zawarcia aneksu do Umowy. Wykonawca jest zobowiązany do niezwłocznego poinformowania Zamawiającego o powyższej zmianie w formie pisemnej, oraz zapewnienia transferu wiedzy pomiędzy osobami zastępowaną i zastępującą, jak również realizacji innych obowiązków wynikających z Umowy względem nowego członka personelu.

## §6

1. Wartość umowy nie przekroczy kwoty ..... zł (słownie: ..... złotych ) brutto.
2. W przypadku niewykorzystania przez Zamawiającego całej kwoty, o której mowa w ust. 1, Wykonawcy nie przysługuje prawo żądania zapłaty odszkodowania lub innego roszczenia z tego tytułu.
3. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowego tłumaczenia będzie stanowić:
  - w przypadku tłumaczeń pisemnych zwykłych, iloczyn przetłumaczonych stron oraz ceny za 1 stronę obliczeniową (1 800 znaków), określonej w Formularz Cenowy stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy,
4. Faktyczne wynagrodzenie Wykonawcy za dokonanie jednostkowej weryfikacji tłumaczenia pisemnego zwykłego będzie stanowić iloczyn stron tłumaczenia oraz ceny za weryfikację, określonej w Formularzu Cenowym stanowiącym **załącznik nr 3** do umowy.





5. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 3 i 4 jest wynagrodzeniem ryczałtowym, obejmującym wszelkie koszty wykonania, wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich oraz opłaty publicznoprawne i podatki.
6. Zamawiający dopuszcza rozliczenie częściowe po wykonaniu poszczególnych zleceń, o których mowa w § 3.
7. Wykonawca może wystawić fakturę za wykonanie tłumaczenia objętego danym zleceniem lub zbiorczą fakturę obejmującą wynagrodzenie za realizację zleceń w danym miesiącu.
8. Zamawiający dokona zapłaty Wykonawcy na podstawie rachunku/faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę i potwierdzenia przez Zamawiającego należytego wykonania przedmiotu umowy przez Wykonawcę, w terminie do 30 dni od doręczenia prawidłowo wystawionego/wystawionej rachunku/faktury drogą elektroniczną na następujące adresy e mail:  
e-mail.....  
e-mail.....  
e-mail.....
9. Zapłata będzie dokonana przelewem na rachunek Wykonawcy wskazany w rachunku/fakturze.
10. W przypadku faktury wystawionej przez Wykonawcę niezgodnie z prawem lub umową, zapłata nastąpi w ciągu 21 dni od otrzymania przez Zamawiającego faktury korygującej.
11. Za dzień zapłaty uważa się dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

#### §7

Wykonawca ponosi odpowiedzialność za działania lub zaniechania osób zaangażowanych do realizacji przedmiotu umowy jak za działania własne.

#### §8

1. Wykonawca zobowiązany jest do zachowania w tajemnicy wszelkich informacji o Zamawiającym oraz wszelkich danych, w tym osobowych, uzyskanych w trakcie lub w związku z wykonywaniem przedmiotu umowy oraz do wykorzystywania ich wyłącznie dla celów związanych z realizacją umowy. Powyższe zobowiązanie jest nieograniczone w czasie.
2. Wykonawca zobowiązany jest do zabezpieczenia danych, o których mowa w ust. 1, przed utratą lub dostępem do nich osób nieuprawnionych.
3. Obowiązek, o którym mowa w ust. 1 i 2 dotyczy również osób, którymi Wykonawca się posługuje przy wykonywaniu przedmiotu umowy.

#### §9

1. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu nieograniczone jakimikolwiek prawami osób trzecich autorskie prawa majątkowe do tłumaczeń powstałych w wyniku wykonania niniejszej umowy, jako utworu w rozumieniu art. 1 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t.j. Dz. U. 2018, poz. 1191), wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do przedmiotu umowy. Wykonawca zobowiązuje się w szczególności inkorporować do wszelkich umów, które go wiążą z osobami wykonującymi tłumaczenia i weryfikacje, postanowienia pozwalające na skuteczne przez Wykonawcę nabycie od nich majątkowych praw autorskich do wyników prac powstałych w wyniku realizacji przedmiotu umowy i uprawnienie do przeniesienia tego prawa na Zamawiającego, na zasadach określonych w niniejszej umowie.
2. W odniesieniu do przetłumaczonych lub zweryfikowanych tekstów mających charakter utworu w rozumieniu ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych z chwilą przekazania Zamawiającemu zleconego Wykonawcy tłumaczenia lub zweryfikowanego tekstu i w ramach wynagrodzenia przysługującego za to tłumaczenie lub zweryfikowany tekst, a wynikającego z postanowień § 6 umowy Wykonawca przenosi na Zamawiającego autorskie prawa majątkowe na dysponowanie takim utworem wraz z prawem zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego, na polach eksploatacji znanych w dniu zawarcia umowy, w tym w szczególności:
  - a) utrwalanie na dowolnym nośniku informacji;
  - b) wielokrotnianie dowolną techniką w dowolnych ilościach w szczególności techniką drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową, wyświetlania, powielania dzieła;



- c) wprowadzanie do sieci teleinformatycznej otwartej i zamkniętej;
  - d) publiczne odtwarzanie dowolną techniką;
  - e) nadawanie za pomocą wizji lub fonii;
  - f) modyfikowanie, dokonywanie skrótów, dokonywanie opracowań i dalszych tłumaczeń.
3. Przeniesienie autorskich praw majątkowych do utworów powstałych w wyniku wykonania przedmiotu umowy i prawa zezwalania na wykonywanie zależnego prawa autorskiego do niego jest nieograniczone terytorialnie i czasowo. Zamawiający może wykorzystać przedmiot umowy na całym świecie we wszystkich mediach, na wszystkich polach eksploatacji wymienionych powyżej, przez cały czas trwania praw majątkowych.
  4. Zamawiający nabywa własność egzemplarzy utworów z chwilą nabycia praw autorskich majątkowych do tych utworów.
  5. W przypadku roszczeń osób trzecich, dotyczących naruszenia ich praw, związanych z powstałym przedmiotem umowy i korzystaniem z niego przez Zmawiającego (zgodnie z postanowieniami umowy), Wykonawca ponosi w stosunku do tych osób odpowiedzialność wyłączną.

#### §10

1. W przypadku nienależytego wykonania przedmiotu umowy (tłumaczenia), Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 200 zł ( dwieście złotych) za każdy stwierdzony przypadek nienależytego wykonania przedmiotu umowy.
2. W przypadku opóźnienia w wykonaniu danego tłumaczenia z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, Wykonawca będzie zobowiązany do zapłacenia Zamawiającemu kary umownej w wysokości 25% wartości tłumaczenia za każdy dzień opóźnienia.
3. W przypadku naruszenia obowiązku zachowania w tajemnicy informacji określonych w § 8 ust. 1 Zamawiającemu przysługuje kara umowna w wysokości 10 000,00 złotych (słownie: dziesięć tysięcy złotych) za każdy przypadek.
4. Za brak przedstawienia dokumentu, o którym mowa w § 5 ust. 3 umowy w terminie tam określonym, będącego dowodem udziału w okresie trwania umowy w realizacji przedmiotu zamówienia osoby niepełnosprawnej, ustala się karę umowną w wysokości 1 % całkowitego wynagrodzenia umownego brutto określonego w § 6 ust. 1 umowy.
5. Zamawiający jest uprawniony do potrącenia naliczonych kar umownych z wynagrodzenia przysługującego Wykonawcy, na co Wykonawca wyraża zgodę lub Zamawiający wezwie Wykonawcę do zapłaty naliczonej kary umownej w terminie 7 dni od daty doręczenia takiego wezwania.
6. Zamawiający jest uprawniony do dochodzenia odszkodowania przewyższającego wysokość naliczonych kar umownych na zasadach ogólnych.

#### §11

1. Poza przypadkami określonymi w Kodeksie cywilnym i innymi przepisami prawa, Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od umowy, gdy Wykonawca nie zrealizował lub wadliwie zrealizował, co najmniej 2 zlecenia tłumaczenia.
2. Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 14 dni od dnia powzięcia informacji o przyczynie odstąpienia. Oświadczenie o odstąpieniu powinno być złożone Wykonawcy w formie pisemnej.

#### §12

1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji Umowy są:
    - 1) ze strony Zamawiającego:
      - a) ....., tel. ...., e-mail: .....
      - b) ....., tel. ...., e-mail: .....
      - c) .....
    - 2) ze strony Wykonawcy: .....
- dane kontaktowe: tel....., faks....., e-mail.....





2. Zmiana osób wyznaczonych do kontaktów, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony Umowy przesłane w drodze korespondencji elektronicznej i nie stanowi zmiany Umowy.
3. Zamawiający zastrzega sobie prawo do bezpośredniego kontaktu z tłumaczem wykonującym tłumaczenie zlecone na podstawie niniejszej umowy.

### §13

1. Strony są uprawnione do wprowadzenia do Umowy zmian nieistotnych, to jest innych, niż zmiany zdefiniowane w art. 144 ust. 1e ustawy Pzp. Zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności. Nie stanowi zmiany Umowy zmiana wykazu osób w **Załączniku nr 2** do Umowy, zmiana danych rejestrowych lub adresowych, zmiana osób wskazanych w § 12 Umowy oraz ich danych kontaktowych.
2. Zamawiający, zgodnie z art. 144 ust.1 pkt 1 ustawy Prawo zamówień publicznych, przewiduje możliwość zmiany istotnych postanowień Umowy w sytuacjach, gdy wystąpi, co najmniej jedna z okoliczności:
  - 1) zmiany postanowień umowy będące następstwem zmian powszechnie obowiązujących przepisów prawa, których uchwalenie lub zmiana nastąpiły po wszczęciu postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a które mają wpływ na realizację umowy i z których treści wynika konieczność lub zasadność wprowadzenia zmian postanowień umowy;
  - 2) dostosowania umowy do zmian spowodowanych wystąpieniem siły wyższej (siła wyższa - zdarzenie lub połączenie zdarzeń obiektywnie niezależnych od Stron, które zasadniczo i istotnie utrudniają wykonywanie części lub całości zobowiązań wynikających z umowy, których Strony nie mogły przewidzieć i którym nie mogły zapobiec ani ich przewyciężyć i im przeciwdziałać poprzez działanie z należytą starannością ogólnie przewidzianą dla cywilnoprawnych stosunków zobowiązaniowych),
3. Zmiany Umowy, o których mowa w pkt. 2 ust. 1-2, nie będą prowadziły do wzrostu wynagrodzenia, o którym mowa w § 6 ust. 1 Umowy.
4. W przypadku wystąpienia okoliczności skutkujących koniecznością dokonania zmiany Umowy, o których mowa w ust. 2 pkt 1-2, Zamawiający każdorazowo niezwłocznie poinformuje o tym Wykonawcę na piśmie.

### §14

1. Zamawiający oświadcza, że będzie przetwarzał dane osobowe przekazane przez Wykonawcę w związku z realizacją przedmiotu umowy oraz, że posiada wdrożone odpowiednie środki techniczne i organizacyjne wymagane na mocy art. 32 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE oraz przepisów ustawy o ochronie danych osobowych.
2. Zamawiający zobowiązuje się przetwarzać dane osobowe, o których mowa w ust. 1 tylko w celu realizacji umowy i może je udostępnić innym podmiotom, w tym Zakładowi Ubezpieczeń Społecznych i innym jednostkom administracji publicznej, tylko na zasadach określonych przepisami praw regulującymi zasady przetwarzania i udostępniania przetwarzanych danych osobowych.
3. W zakresie nieuregulowanych w ust. 1 i 2 zastosowanie mają obowiązujące przepisy prawa dotyczące ochrony danych osobowych oraz postanowienia pkt. 22 „Klauzula Informacyjna” zawarta w Specyfikacji istotnych Warunków Zamówienia.
4. Wykonawca oświadcza, że dysponuje upoważnieniem osób, które będą brały udział w realizacji przedmiotu Umowy, do przetwarzania ich danych osobowych i przekazania Zamawiającemu.



**§15**

1. Wykonawca nie może przenieść na osobę trzecią wierzytelności z niniejszej umowy bez uprzedniej zgody Zamawiającego.
2. W dniu zawarcia niniejszej umowy strony zobowiązują się zawrzeć umowę o powierzenie przetwarzania danych osobowych, której wzór stanowi załącznik nr 5.
3. Realizacja zamówienia podlega prawu polskiemu, w tym w szczególności ustawie z dnia 23 kwietnia 1964 r. Kodeks cywilny (tekst jednolity Dz. U. z 2017 r. poz. 459) i ustawie Prawo zamówień publicznych.
4. Spory powstałe na tle wykonania umowy Strony poddają rozstrzygnięciu sądów powszechnych właściwych miejscowo według siedziby Zamawiającego.
5. Wymienione w umowie załączniki:
  - 1) Załącznik nr 1 - Opis przedmiotu zamówienia,
  - 2) Załącznik nr 2 - Wykaz osób,
  - 3) Załącznik nr 3 - Formularz cenowy,
  - 4) Załącznik nr 4 - Odpis z Rejestru Przedsiębiorców KRS informacji odpowiadającej aktualnemu wpisowi do Rejestrów Przedsiębiorców wydruku zaświadczenia z Centralnej Ewidencji i Informacji o Działalności Gospodarczej\* (zostanie dołączony przez Wykonawcę do umowy na etapie zawierania umowy),
  - 5) Załącznik nr 5 – Umowa o powierzenie przetwarzania danych osobowych  
- stanowią jej integralną część.
6. Umowa została sporządzona **w 4 (czterech)** jednobrzmiących egzemplarzach po dwa dla każdej ze Stron.

**Zamawiający**

.....

**Wykonawca**

.....





MINISTERSTWO  
SPRAWIEDLIWOŚCI

www.ms.gov.pl

**Tom III SIWZ**  
**Opis Przedmiotu Zamówienia**



### Opis przedmiotu zamówienia

#### Języki obce, których dotyczy przedmiot zamówienia w został podzielony na 3 grupy:

Grupa A	Grupa B	Grupa C
angielski francuski hiszpański niemiecki rosyjski	albański, białoruski, bośniacki, bułgarski, chorwacki, czeski, duński, estoński, fiński, grecki, litewski, łotewski, macedoński, mołdawski, niderlandzki, norweski, portugalski, rumuński, słowacki, słoweński, szwedzki, turecki, ukraiński, węgierski, włoski	arabski, chiński, gruziński, hebrajski, koreański, japoński, mongolski, ormiański perski, uzbecki, wietnamski

Przedmiotem zamówienia jest świadczenie usług tłumaczenia pisemnego zwykłego dokumentów przekazywanych przez Zamawiającego.

#### Zakres tematyczny obejmuje tłumaczenia dla Departamentu Współpracy Międzynarodowej i Praw Człowieka w Ministerstwie Sprawiedliwości, w szczególności:

1. tłumaczenie pisemne związane z negocjowaniem umów międzynarodowych z zakresu obrotu prawnego oraz współpracy w obszarze wymiaru sprawiedliwości, w tym w szczególności tłumaczenie tekstów projektów umów, dokumentów wymienianych w toku uzgodnień,
2. tłumaczenie pisemne aktów prawnych w całości lub w części, w szczególności tekstów prawa obcego na język polski oraz na języki obce,
3. tłumaczenie pisemne dokumentów urzędowych oraz tekstów prawniczych na język polski oraz na języki obce ze wszystkich grup językowych z zakresu współpracy Ministerstwa Sprawiedliwości oraz ministerstw sprawiedliwości państw obcych,
4. tłumaczenie pisemne dokumentów niezbędnych dla potrzeb międzynarodowych w postępowaniach arbitrażowych prowadzonych na podstawie umów o wzajemnym popieraniu i ochronie inwestycji, w których Rzeczpospolitą Polską reprezentuje Ministerstwo Sprawiedliwości,
5. tłumaczenie pisemne dokumentów z zakresu międzynarodowego obrotu prawnego.

#### Specyfikacja usług:

1. tłumaczenia zwykłe pisemne,
2. weryfikacja dokonanych uprzednio tłumaczeń pisemnych zwykłych w ilości **50 stron** w zakresie języków z grupy A dostarczanych przez Zamawiającego dokonywana przez native speakera w zakresie języków z grupy A.





Szacowna ilość stron:

**Zakres zamówienia**

<b>GRUPY JĘZYKOWE</b>	<b>TŁUMACZENIA ZWYKŁE</b> (ilość stron łącznie dla całej grupy językowej)	<b>WERYFIKACJA PRZEZ NATIVE SPEAKERA TŁUMACZEŃ ZWYKŁYCH</b> (ilość stron łącznie dla całej grupy językowej)
A	1000	50
B	240	-
C	130	-

Zamawiający informuje, że podane ilości stron tłumaczenia są wartościami szacunkowymi.  
Zamawiający dopuszcza możliwość zmiany ilości realizowanych usług tłumaczenia pomiędzy grupami wchodzącymi w zakres zamówienia w danym zadaniu pod warunkiem nie przekroczenia łącznej wartości ceny oferty.



**UMOWA  
O POWIERZENIE PRZETWARZANIA  
DANYCH OSOBOWYCH**

Zawarta dnia ..... roku w Warszawie pomiędzy:

**Skarbem Państwa** reprezentowanym przez Ministra Sprawiedliwości, z siedzibą przy Al. Ujazdowskich 11, 00-950 Warszawa, zwanym w dalszej części Umowy „Administratorem”, reprezentowanym przy zawieraniu niniejszej umowy przez .....na podstawie upoważnienia nr .../.../... z dnia .....2018 r.

a

zwaną dalej „Podmiotem przetwarzającym”, reprezentowaną przez:

Zważywszy, że w dniu ..... r. Strony zawarły umowę nr ....., zwaną dalej „Umową o współpracę”, której przedmiotem jest świadczenie kompleksowych usług z zakresu ..... przez Podmiot przetwarzający, na podstawie której Podmiot przetwarzający będzie przetwarzał dane osobowe powierzone mu przez Administratora na podstawie art. 28 rozporządzenia Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (ogólne rozporządzenie o ochronie danych), zwanego dalej „rozporządzeniem”;

Strony postanawiają zawrzeć umowę o następującej treści:

**§1.**

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu do przetwarzania dane osobowe, a Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ich przetwarzania zgodnie z rozporządzeniem i innymi przepisami prawa powszechnie obowiązującego, które chronią prawa lub wolności osób, których dane dotyczą oraz niniejszą umową.
2. Podmiot przetwarzający będzie przetwarzać dane osobowe wyłącznie w zakresie określonym w § 1 i § 2 ust. 3 oraz w celu przewidzianym w niniejszej umowie oraz Umowie o współpracę.
3. Dane osobowe powierzone do przetwarzania Podmiotowi przetwarzającemu dotyczą tylko i wyłącznie danych osobowych przetwarzanych na nośnikach w wersji elektronicznej, do których Podmiot przetwarzający uzyska dostęp zgodnie z postanowieniami Umowy o współpracę.
4. Niniejsza umowa stanowi dla Podmiotu przetwarzającego polecenie przetwarzania danych opisanych w umowie, w zakresie i w celu wskazanym w umowie.
5. Celem przetwarzania danych osobowych jest wykonanie zawartej pomiędzy Stronami Umowy o współpracę.
6. Podmiot przetwarzający może przetwarzać powierzone dane osobowe wyłącznie w formie papierowej lub elektronicznej.
7. Podmiot przetwarzający stwierdza, że jest mu znana treść obowiązujących przepisów w zakresie ochrony danych osobowych.





## §2.

1. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się wykonać wszelkie czynności z zakresu ochrony danych osobowych na rzecz Administratora z najwyższą starannością.
2. Podmiot przetwarzający oświadcza, iż stosuje wymagania określone rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych.
3. W związku z realizacją Umowy o współpracę Podmiot przetwarzający uzyskuje dostęp do danych osobowych przetwarzanych przez Administratora

- 1) nazwa zbioru danych: .....
- 2) rodzaj danych osobowych: .....
- 3) kategorie osób, których dane dotyczą: .....

w zakresie: zbierania, utrwalania, organizowania, porządkowania, przechowywania, adaptowania lub modyfikowania, pobierania, przeglądania, wykorzystywania, ujawniania poprzez przesłanie, rozpowszechnianie lub innego rodzaju udostępnianie, dopasowywania lub łączenia, ograniczania, usuwania.

## §3.

1. Administrator powierza Podmiotowi przetwarzającemu, w celu realizacji Umowy o współpracę, dane w zakresie określonym w § 2 ust. 3 z administrowanego przez niego zbioru.
2. Podmiot przetwarzający nie będzie udostępniał przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy danych osobowych stronom trzecim, w szczególności odbiorcom.
3. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się, przy przetwarzaniu powierzonych danych osobowych, do stosowania odpowiednich środków technicznych i organizacyjnych zapewniających adekwatny stopień bezpieczeństwa odpowiadający ryzyku związanym z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 rozporządzenia.
4. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest:
  - 1) do zastosowania środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę przetwarzania danych osobowych, a w szczególności powinien zabezpieczyć dane przed ich udostępnieniem osobom nieupoważnionym, zabranianiem przez osobę nieuprawnioną, przetwarzaniem z naruszeniem rozporządzenia, zmianą, utratą, uszkodzeniem lub zniszczeniem;
  - 2) dopuścić do obsługi systemu informatycznego oraz urządzeń wchodzących w jego skład, służących do przetwarzania danych, wyłącznie osoby posiadające wydane przez niego upoważnienie; w celu wykonania niniejszej umowy Administrator upoważnia Podmiot przetwarzający do udzielania ww. upoważnień;
  - 3) w odniesieniu do osób upoważnionych przez Podmiot przetwarzający do przetwarzania danych osobowych - zapewnić kontrolę nad tym, jakie dane osobowe, kiedy, przez kogo oraz komu są przekazywane zwłaszcza, gdy przekazywane są za pomocą teletransmisji danych;
  - 4) prowadzić ewidencję osób upoważnionych przez niego do przetwarzania danych osobowych;
  - 5) zapewnić, aby osoby, o których mowa w pkt 4, zobowiązały się do zachowania w tajemnicy dane osobowe oraz sposoby ich zabezpieczeń, w szczególności Podmiot przetwarzający zobowiązany jest do odebrania od tych osób stosownych oświadczeń zobowiązujących te osoby do zachowania w tajemnicy danych osobowych oraz sposobów ich zabezpieczenia także po wygaśnięciu zawartych z tymi osobami umów o pracę, umów cywilnoprawnych lub



- porozumień, na podstawie których osoby te świadczyły pracę lub usługi na rzecz Podmiotu przetwarzającego;
- 6) udostępnić na żądanie Administratora informacji w związku z koniecznością wywiązywania się przez Administratora z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą oraz wywiązywania się z obowiązków określonych w art. 32-36 rozporządzenia;
  - 7) po stwierdzeniu naruszenia ochrony danych osobowych zgłosić ten fakt w ciągu 24 godzin od stwierdzenia naruszenia osobom do kontaktu określonym każdorazowo w § 3 ust. 8 (Zamawiający) umowy wykonawczej oraz na adresy e-mail wskazane w § 6 ust. 1 pkt 1 niniejszej umowy. Zgłoszenie musi zawierać co najmniej elementy opisane w art. 33 ust. 3 rozporządzenia;
  - 8) wykonywać obowiązki przewidziane w rozporządzeniu dla podmiotu przetwarzającego dane osobowe oraz w przepisach powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych, w tym prowadzić rejestr wszystkich czynności przetwarzania dokonywanych w imieniu Administratora, o którym mowa w art. 30 ust. 2 rozporządzenia;
  - 9) w terminie 7 dni od zgłoszenia żądania przez Administratora do podjęcia działań związanych ze zgłoszonym przez osobą fizyczną żądaniem na podstawie art. 15 – 21 rozporządzenia – wykonać żądanie Administratora oraz poinformować go o podjętych w tym zakresie działaniach;
  - 10) zapewnić środki techniczne i organizacyjne w celu wywiązania się z obowiązku odpowiadania na żądania osoby, której dane dotyczą, w zakresie realizacji jej praw określonych w rozdziale III rozporządzenia;
  - 11) na każde żądanie Administratora – w terminie przez niego wskazanym – udostępnić Administratorowi wszelkie informacje niezbędne do wykazania spełnienia obowiązków określonych w art. 28 rozporządzenia;
  - 12) umożliwić Administratorowi lub osobie upoważnionej przez Administratora przeprowadzenie audytów oraz przyczynić się do nich;
  - 13) współpracować z organem nadzorczym ochrony danych osobowych;
  - 14) wyznaczyć inspektora ochrony danych osobowych spełniającego wymagania określone w art. 37 ust. 5 rozporządzenia oraz informować Administratora o jego zmianie w terminie 2 dni od wyznaczenia nowego inspektora;
  - 15) zapewnić status inspektora ochrony danych określony w art. 38 rozporządzenia.
5. Podmiot przetwarzający oświadcza, że:
- 1) urządzenia i systemy informatyczne służące do przetwarzania powierzonych mu danych osobowych są zgodne z wymaganiami rozporządzenia oraz będzie przetwarzał dane osobowe zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych;
  - 2) wdroży odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, aby przetwarzanie odbywało się zgodnie z rozporządzeniem oraz przepisami powszechnie obowiązującymi dotyczącymi ochrony danych osobowych i będzie w stanie powyższe wykazać;
  - 3) środki, o których mowa w pkt 2, będzie poddawał przeglądom i uaktualnieniom;





- 4) obowiązują u przedsiębiorcy wymagane przez rozporządzenie dokumenty oraz polityka ochrony danych - zgodnie z rozporządzeniem.
6. Administrator lub upoważniony przez niego podmiot jest uprawniony do przeprowadzenia audytu, w tym inspekcji, Podmiotu przetwarzającego w zakresie stosowania przez niego rozporządzenia i przepisów powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych oraz w zakresie wywiązania się z obowiązków wynikających z niniejszej umowy. W wypadku wykazania jakichkolwiek uchybień Administrator zobowiązuje Podmiot przetwarzający do ich usunięcia, a w razie niezastosowania się do zaleceń Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę bez zachowania okresu wypowiedzenia. W ramach audytu Administrator, zgodnie z art. 28 ust. 3 pkt h) rozporządzenia, ma prawo do sprawdzenia, w tym inspekcji, czy środki zastosowane przez Podmiot przetwarzający przy przetwarzaniu i zabezpieczeniu powierzonych danych osobowych spełniają postanowienia umowy.
7. Audyt, o którym mowa w ust. 6, Administrator może przeprowadzić w każdym czasie obowiązywania niniejszej umowy.
8. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do usunięcia uchybień stwierdzonych podczas audytu w terminie wskazanym przez Administratora nie dłuższym niż 7 dni.
9. Podmiot przetwarzający ponosi wszelką odpowiedzialność, tak wobec osób trzecich, jak i wobec Administratora, za szkody powstałe w związku z nienależytą ochroną powierzonych danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie, lub nienależytym przetwarzaniem danych osobowych.
10. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do zachowania w tajemnicy danych osobowych, do których będzie miał dostęp w związku z wykonywaniem Umowy o współpracę, a także sposobów zabezpieczenia tych danych, zarówno w trakcie trwania niniejszej umowy, jak i po jej wygaśnięciu lub rozwiązaniu.
11. Podmiot przetwarzający zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania warunków niniejszej umowy oraz Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych, w szczególności nie będzie bez upoważnienia wykorzystywał danych osobowych w celach niezwiązanych z realizacją Umowy o współpracę.
12. Przekazanie powierzonych danych do państwa trzeciego może nastąpić jedynie na pisemne polecenie Administratora.
13. Podmiot przetwarzający nie powierzy przetwarzania danych osobowych przetwarzanych na podstawie niniejszej umowy innemu podmiotowi bez pisemnej zgody Administratora. Podmiot przetwarzający, na pisemne żądanie Administratora, zobowiązany jest niezwłocznie wypowiedzieć umowę z podmiotem, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych wskazanych w niniejszej umowie. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić, aby przetwarzanie danych przez podmiot, któremu powierzył przetwarzanie danych osobowych wskazanych w niniejszej umowie, odpowiadało wymogom rozporządzenia, a także, aby na podmiot ten zostały lub zostaną nałożone - nie później niż w chwili powierzenia do przetwarzania danych osobowych, o których mowa w niniejszej umowie - wszystkie obowiązki przewidziane niniejszą umową dla Podmiotu przetwarzającego.

#### §4.

1. W przypadku gdy naruszenie ochrony danych osobowych przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy może spowodować wysokie ryzyko naruszenia praw lub wolności osób fizycznych, Podmiot przetwarzający w terminie 12 godzin od stwierdzenia naruszenia zobowiązany jest poinformować osoby do kontaktu działające





w imieniu Administratora określone każdorazowo w § 3 ust. 8 (Zamawiający) umowie wykonawczej oraz osoby wskazane w § 6 ust. 1 pkt 1 niniejszej umowy, o takim naruszeniu. Zgłoszenie powinno językiem jasnym i prostym opisywać charakter naruszenia ochrony danych osobowych oraz zawierać przynajmniej informacje i środki, o których mowa w art. 33 ust. 3 lit. b), c) i d) rozporządzenia. Powyższe zawiadomienie nie jest wymagane w przypadkach wskazanych w art. 34 ust. 3 rozporządzenia.

2. Podmiot przetwarzający ponosi pełną odpowiedzialność wobec Administratora za nie wywiązanie się ze spoczywających na podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy obowiązków ochrony danych osobowych.
3. Podmiot przetwarzający zapłaci Administratorowi karę umowną:
  - 1) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający - w wysokości 10% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę za każdy stwierdzony przypadek niewykonania lub nienależytego wykonania niniejszej umowy lub naruszenia obowiązków wynikających z niniejszej umowy przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe,
  - 2) w przypadku wypowiedzenia niniejszej umowy przez Administratora ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia - w wysokości 20% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę,
  - 3) w przypadku niewykonania lub nienależytego wykonania obowiązku określonego w § 5 ust. 5 lub ust. 7 przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, który w jego imieniu przetwarza dane osobowe - w wysokości 20% wynagrodzenia całkowitego brutto Umowy o współpracę.

Kara umowna, o której mowa powyżej, przysługuje Administratorowi także w przypadku wygaśnięcia lub rozwiązania niniejszej umowy.

4. Administrator ma prawo do żądania od Podmiotu przetwarzającego odszkodowania przewyższającego wysokość zastrzeżonej kary umownej na zasadach ogólnych w przypadku, gdy wielkość szkody przekracza wysokość zastrzeżonej kary umownej.
5. Podmiot przetwarzający odpowiada za szkodę wyrządzoną Administratorowi jak i osobie trzeciej w przypadku, gdy okaże się on odpowiedzialny lub współodpowiedzialny za szkodę, którą poniosła osoba, której dane dotyczą, w wyniku naruszenia przepisów rozporządzenia lub niniejszej umowy. Administrator zobowiązany jest każdorazowo do poinformowania Podmiotu przetwarzającego o każdym zdarzeniu, które mogłoby stanowić podstawę zgłoszenia przez Administratora roszczeń, o których mowa w zdaniu poprzednim w przypadku, gdy okoliczności zdarzenia wskazują na odpowiedzialność lub współodpowiedzialność Podmiotu przetwarzającego w powstaniu szkody oraz umożliwi mu odniesienie się i wskazanie okoliczności, które wyłączają obowiązek naprawienia ewentualnej szkody przez Podmiot przetwarzający.
6. W przypadku gdyby jakakolwiek osoba fizyczna lub podmiot trzeci, organizacja lub zrzeszenie, wystąpiły z roszczeniami wobec Administratora z tytułu naruszenia odpowiednio jej praw lub praw osoby fizycznej przez Podmiot przetwarzający lub podmiot, któremu powierzył on wykonanie całości lub części umowy, Podmiot przetwarzający w szczególności:
  - 1) wstąpi do postępowania sądowego wszczętego przeciwko Administratorowi,
  - 2) zapewni należyłą ochronę interesów Administratora,
  - 3) zwolni Administratora z wszelkich zobowiązań z tytułu naruszenia praw przysługujących osobie fizycznej na mocy rozporządzenia,



- 4) w przypadku gdy Administrator wykonał obowiązki nałożone przez sądy lub organy nadzoru ochrony danych osobowych - zwróci Administratorowi kwotę zapłaconych odszkodowań, kar lub innych należności,
- 5) zwolni Administratora od odpowiedzialności w stosunku do takich osób trzecich,
- 6) zwróci Administratorowi wszelkie poniesione koszty związane z wystąpieniem przeciwko Administratorowi osób trzecich z tytułu naruszenia praw osób fizycznych.

#### §5.

1. Niniejsza umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i obowiązuje przez okres obowiązywania Umowy o współpracę.
2. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli:
  - 1) kontrola Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych wykaże, że Podmiot przetwarzający nie spełnia wymagań określonych w rozporządzeniu lub w przepisach powszechnie obowiązujących dotyczących ochrony danych osobowych,
  - 2) zostało stwierdzone przez organ wskazany w pkt 1 naruszenie ochrony danych osobowych,
  - 3) zasądzone odszkodowanie za szkodę w związku z naruszeniem przez Podmiot przetwarzający rozporządzenia,
  - 4) Podmiot przetwarzający rażąco narusza zobowiązania wynikające z niniejszej umowy lub Umowy o współpracę, które wiążą się z ochroną danych osobowych.
3. Administrator może wypowiedzieć niniejszą umowę ze skutkiem natychmiastowym, bez zachowania okresu wypowiedzenia, jeżeli przyczyny wypowiedzenia niniejszej umowy wskazane w ust. 2 dotyczą podmiotu, któremu Podmiot przetwarzający powierzył przetwarzanie danych osobowych lub dalszemu podwykonawcy.
4. Niniejsza umowa wygasa po zrealizowaniu Umowy o współpracę, jej rozwiązaniu lub wygaśnięciu albo po rozwiązaniu lub wygaśnięciu umowy.
5. Podmiot przetwarzający, z chwilą rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracy, zobowiązuje się zwrócić przekazane przez Administratora dane osobowe oraz usunąć wszelkie dane osobowe z wszystkich posiadanych nośników, w szczególności ze sporządzonych kopii zapasowych, oraz usunąć wszelkie ich istniejące kopie i zobowiązuje się zniszczyć wszelkie informacje mogące posłużyć do odtworzenia, w całości lub części, powierzone dane osobowe.
6. Podmiot przetwarzający sporządza z czynności usunięcia danych osobowych protokół, który przesyła Administratorowi w terminie 7 dni od dnia rozwiązania lub wygaśnięcia Umowy o współpracę.
7. Podmiot przetwarzający zobowiązany jest zapewnić wykonanie obowiązków wskazanych w ust. 5 i 6 przez podmiot, któremu powierzył wykonanie całości lub części umowy lub dalszych podwykonawców.

#### §6.

1. Strony ustalają następujące dane kontaktowe do realizacji obowiązków wynikających z niniejszej umowy:





1) ze strony Administratora:

a) Inspektor Ochrony Danych - Tomasz Osmólski, tel. (22) 23 90 642 e-mail: [iod@ms.gov.pl](mailto:iod@ms.gov.pl)

b) ..... - tel. ...., e-mail .....

ze strony Podmiotu przetwarzającego:

a) Inspektor Ochrony Danych - ....., tel. ...., e-mail .....

b)..... - tel. ...., e-mail .....

2. Strony mają prawo do zmiany osób i danych teleadresowych wskazanych w ust. 1 w każdym czasie trwania umowy, informując o tym pisemnie drugą Stronę bez konieczności sporządzania aneksu do umowy.

#### §7.

Niniejsza umowa zostanie zrealizowana przez Podmiot przetwarzający w ramach wynagrodzenia przewidzianego za wykonanie Umowy o współpracę.

#### §8.

1. O ile umowa nie stanowi inaczej, uzupełnienie lub zmiana umowy, jej rozwiązanie za zgodą obu Stron, jak również odstąpienie od niej albo jej wypowiedzenie wymaga zachowania formy pisemnej, pod rygorem nieważności.

2. Sądem właściwym dla rozpatrzenia sporów wynikających z niniejszej umowy będzie sąd właściwy dla Administratora.

3. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, w tym dwa dla Administratora oraz jeden dla Podmiotu przetwarzającego.

.....  
**Administrator**

.....  
**Podmiot przetwarzający**